

Vaša banka,
v žepnem formatu.



BCIBK BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/70% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

st. 49 (694) • Cedad, četrtek, 23. decembra 1993

BCIBK

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
CIVIDALE

CERTIFICATI DI DEPOSITO

durata 19 mesi, rendimento lordo 7,50%

Netto 6,55%

Minimo 5 milioni
(oltre i 100 milioni netto 6,75%)

MOJA BANKA

Za deželnega predsednika potrdili Klavdija Palčiča

Skgz: sebi zvesti novemu odprti



Delovno predsedstvo na občnem zboru SKGZ v nedeljo v Gorici, kjer je našo pokrajino zastopala Luisa Cher iz Barda

Devetnajsti občni zbor Slovenske kulturno-gospodarske zveze, ki so ga pripravili v nedeljo v avditoriju goriske škofije, je potekal v znamenju gesla "Sebi zvesti, novemu odprti". Izbrane besede so povsem izpostavile hotenje te največje organizacije civilne družbe slovenskih zamejcev, ki je prav v času povečanih težav (in napadov) znala strniti svoje vr-

ste, se vsebinsko prenoviti in perspektivno ponuditi roko sodelovanja.

To je jasno podčrtal predsednik Klavdij Palčič, ki je pred zbranimi gosti in delegati razčlenil zdajšnjo stvarnost same organizacije in okolja, v katerem deluje. Dotaknil se je vprašanj notranje reorganizacije, manjšine kot subjekt, zakonske zaščite Slovencev v Italiji, stanja v

finansiranju kulturnih institucij naše manjšine, odnosa do matične domovine in do samega Sveta slovenskih organizacij. Palčič se je zavzel za nadgradnjo skupnega predstavništva Slovencev v zamejstvu in za uresničitev takšnega načrta, ki bo naravnana na prihodnost. Manj ideologije, torej, in več idejnosti, manj deklarativnih pobud in več konkretnega dela v korist organizacij in včlanjenih subjektov. Slovenska kulturno-gospodarska zveza, ki se je tudi teritorialno obogatila s tremi pokrajinskimi odbori, mora postati predvsem povezovalca stvarnosti, ki jo predstavlja.

Tajnik Boris Peric je ocenil stvarnost Zveze in svoje misli takole zaključil: "Samo z uveljavljanjem našega intelektualnega potenciala se bomo lahko uveljavili, zato pa moramo spremeniti lik neenakopravnega in stalno podrejenega manjšinca."

R.P.

več na drugi strani

- Kriza na Deželi stran 2
- Babele: davvero bisogna fuggirla?..... stran 3
- Visita del Centro internazionale per il plurilinguismo stran 4
- V Cedadu 6. ženarja Dan Emigranta stran 5
- Slovenci v Strasbourgu stran 7
- Osebnosti; Renzo Calligaro an Ilde Chiabudini stran 8
- So zažgal armonium stran 9
- La Polisportiva senza Turcutto stran 11



Dal libro "Zimska pravljica" - Illustrazione di Alessandra D'Este

Zvezde v nebú pomigajo

Ze pred nočjo je snieg začel in za ognjã otroc zaspijajo z očmi zapartimi ze sanjajo, kuo skriva snieg dolino in vas in biela odeja krije ciesto, gorico in dvor.

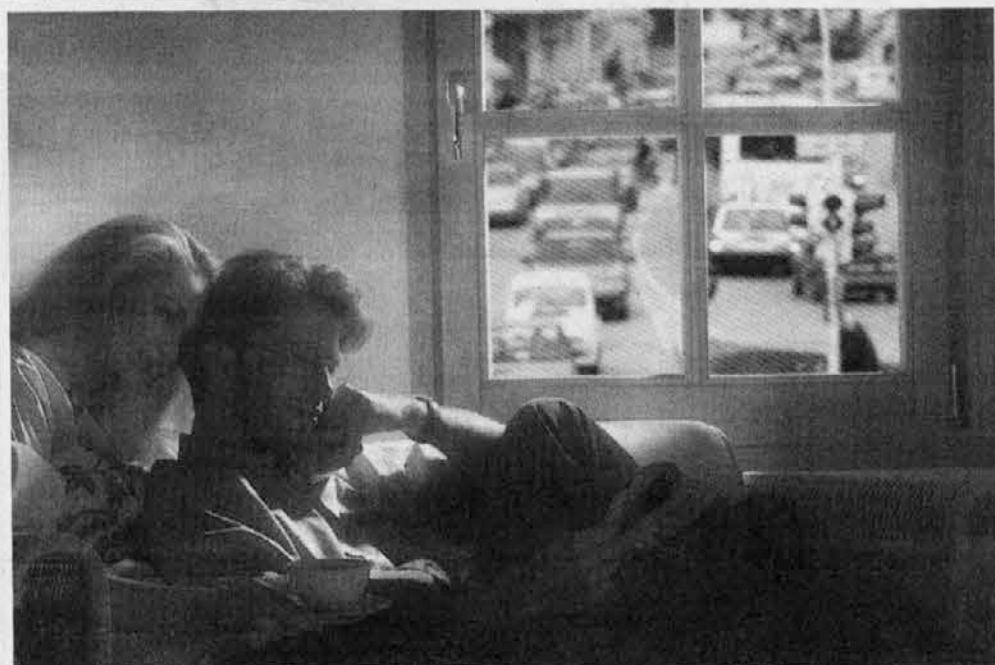
Sanjal so otroc vso dugo nuoc, kuo majhan mušac se trudi naprej cez vse doline in vse goré, cez grive in cez planine, cez prode, skale in led, cez vse hosti in cez robé, kuo mušac se trudi, pruoť vietru, mrazu in pruoť ledú, de pred zoró parpeje družinco zmarznjeno damú.

O punoči družinca pride na mušacu v zaspano vas, zavita vsa v snegu ki tiho vsa počiva. Mušac vse pogleda okú, ce je kje jaslace sená.

Pred vsako hiso vidi, jasla lepuo napunjene, de snie, de se počije od brez koncã poti. Pred zadnji hisc se ustavijo, darilo pustijo vsakemu zaspanemu otrociču, ki se v pastieje grieje in tisci z bratcami in sestricami, kolače, ciespe in strukjace, oriehe, burje in jabčice.

Zvezde v nebú pomigajo, violini sladko skripjejo, flavti veselo piscejo, in vse kitare godejo. Otroc z oknã pogledajo skuoť okance vse zmarznjeno, stopinje vidijo mušaca na sniegu gor po klancu, po ciesti in po stazici, dokjer z očmi se vidi po puoťju brez koncã.

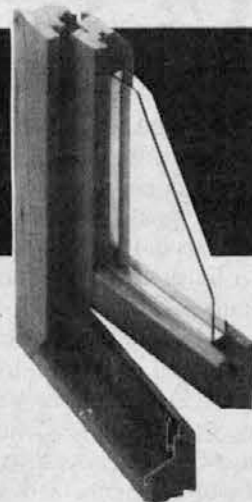
Mjuta Povasnica



HOBLES. UN'ISOLA DI TRANQUILLITÀ.

Produzione e vendita di infissi in legno lamellare su misura certificati e garantiti

 hobles



HOBLES S.p.A. - 33049 S. Pietro al Natisono (Udine) / Speter (Videm) - Zona industriale - Telefono 0432/727286 - Telefax 0432/727321

“Sebi zvesti novemu odprti”

s prve strani

“Večkrat se v tako logiko postavljamo sami, ker se ne znamo izogniti stereotipu, ki je našel v naš svoje državljanstvo”, je nadaljeval tajnik Boris Peric in takole zaključil: “Razbiti moramo lupino, v katero se večkrat zapiramo, in polno zadihati v prostoru za uveljavljanjem naših prednostnih lastnosti. Takšno zavest moramo posredovati mlajšim generacijam, istočasno pa moramo stalno izpopolnjevati in izboljševati gospodarske strukture, organizacije v kulturi, telesni kulturi, v politiki. Samo to nam omogoča perspektivni obstoj.”

Občnega zbora SKGZ v Gorici se je udeležilo veliko gostov. Med prisotnimi bi omenili Jadranko Sturm-Kocjan, predsednico odbora za vprašanja manjšin v slovenskem parlamentu, senatorja Darka Bratino, predstavnike številnih strank z obeh strani meje, predsednico Sveta slovenskih organizacij Marijo Ferletič, zastopnika sekretarjata za vprašanja manjšinskih skupnosti pri zunanjem ministrstvu Rudija Merljaka ter župane z obmejneja območja. (R.P.)



Sedež
deželne
palače
na trgu
Oberdank
v Trstu

Dežela: kakšna večina?

Politična kriza deželne vlade je pred vrati, se ni pa se udeležila in vse kaže, da bo Fontaninijev odbor imel se nekaj tednov življenja, če ne bo prišlo do kasnih novosti. Deželni svet je v torek odobril začasno proračunsko poslovanje, kar je dalo predsedniku Fontaniniju možnost, da ni odstopil.

Začasno proračunsko poslovanje na osnovi deželne zakona lahko traja le štiri mesece, na kar steče postopek za razpustitev deželne skupščine in sklicanje predčasni volitev. Po torkovem sklepu, deželni odbor ne bo vodil uprave na podlagi lastne bilance, ki jo je skupščina dejansko zavrnila, ampak na osnovi proračuna za triletnje 1993-95, ki ga je odo-

brila prejšnja uprava, ki ji je načeloval Turello.

S takim postopkom se je v bistvu odprla politična kriza na Deželi in možni so različni razpleti. Predsednik Fontanini je v teh dneh zatrdil, da bo odstopil le v trenutku, ko bodo politične sile dosegle sporazum za oblikovanje nove vladne koalicije. Trda linija Severne lige, ki jo zagovarja predvsem deželni tajnik Visentin, treči v logiko dialoga samega Fontaninija, ki je izrekel “nekakšno” pripravljenost, da bi se za sestavo večine lahko dogovorili s prenovljeno Krščansko demokracijo.

Dejstvo je, da je prav KD os, okoli katere se lahko sestavi takšna ali drugačna večina. V deželnih

hodnikih in na sedežih strank se namreč govori tudi o možnosti, da bi se izoblikovala nova levičarska večina, ki bi jo sestavljali predstavniki DSL (Travanut naj bi postal predsednik vlade), Zeleni, SKP in Avtonomistične furlanske lige, ob zunanji podpori KD in PSI.

Podpredsednik deželne sveta Milos Budin je ugotovil, da je bila kriza na Deželi neizogibna, saj manjšinska Fontaninijeva uprava ni naredila ničesar, da bi izoblikovala trdno večino. “Moje mnenje je, da moramo sestaviti vlado s predstavniki naprednih sil, z novimi obrazi KD in tudi z veljavnimi ljudmi iz Severne lige”, dodaja podpredsednik deželne sveta Milos Budin. (R.P.)

V Gorici izvolili nov glavni odbor

Glavni odbor Slovenske kulturno gospodarske zveze, izvoljen na nedeljskem 19. občnem zboru v Gorici:

Marija Blasutto, Tamara Blazina, **Fabio Bonini**, Darko Bratina, Ivan Bratina, Miloš Budin, Edi Bukavec, **Marina Cernetig**, **Luisa Cher**, **Igor Cont**, **Beppino Crisetig**, Danilo Cunja, Dario Cupin, **Giorgio Cerno**, **Viljem Cerno**, Nada Devetak, Ales Doktoric, Lino Doljak, Karlo Ferletič, Alenka Florenin, **Adriano Gariup**, Luiza Gergolet, Viljem Gergolet, Mario Gregoric, **Ziva Gruden**, Zarko Hrvatich, Danijel Jarc, Branko Jazbec, Aleksej Kalc, Dušan Kalc, Oskar Kjuder, Sonja Klanjšček, Kristina Knez, Igor Komel, Nada Komjanc, Dušan Kosuta, Edmund Kosuta, Miran Kosuta, Miroslav Kosuta, Dušan Krizman, Marko Lutman, Marko Marinčić, Nadja Marinčić, **G. Firmino Marinig**,

Renzo Mattelig, Boris Mihalič, **Jole Namor**, Elda Nanut, **Luigia Negro**, **Michele Obit**, Damjana Ota, Drago Ota, Sonja Ota, Breda Pahor, Milan Pahor, Klavdij Palčić, **Luigi Paletti**, Boris Pangerc, Rudi Pavšič, Radivoj Pečar, Marino Pečenik, Mariza Peleson, Boris Peric, Ivan Peterlin, **Pavel Petricig**, Danilo Pilat, **Loretta Primosig**, Karel Primožič, Mirko Primožič, Igor Princič, Vili Princič, Aljosa Race, Mitja Race, Marko Rojec, Aldo Rupel, Bogo Samsa, Martina Sarđoč, Livio Semolič, Pavel Slamič, Ksenija Slavec, Vojko Slavec, David Slobec, Pavel Stranj, Emidij Susic, Dasa Svetina, Vito Svetina, Mario Susteršič, Nerina Svab, Milan Taučer, Slavko Tomšič, **Lucia Trusgnach**, Dušan Udovič, Livio Valencic, Franko Vecchiet, **Salvatore Venosi**, Aljosa Volčič, Ales Waltritsch.

Kandidate so predlagali pokrajinski občni zbori (39: 13 za vsako pokrajino), deželne članice SKGZ (skupno 46) ter izvršni odbor (12). Kot predvideva pravilnik, pritiče vsaki pokrajini vsaj petina vseh kandidatov.

Predsedniki deželnih članic (Semen Adrijan, Dušan Krizman, Joze Pirjavec, Bojan Brezigar, Boris Siega, Ace Mermolja, Jurij Kuferzin, Vlasta Jarc, Aljosa Volčič, Filibert Benedetič, Graziano Crucil) so po statusu člani glavnega odbora SKGZ in pokrajinski predsedniki SKGZ so po statusu člani izvršnega odbora SKGZ.

V nadzorni odbor SKGZ pa so bili izvoljeni Joze Cej, Alfonz Guštin, **Maurizio Namor**, Boris Race, **Renzo Rucl**, Peter Sanzin, Franc Skerlj.

Kandidate so predlagali pokrajinski občni zbori (6 - 2 za vsako pokrajino) in izvršni odbor (1).

Visita del Papa in Slovenia

Il Papa in Slovenia

Il Papa intende visitare la Slovenia nell'ambito di una visita pastorale attraverso gli stati della ex Jugoslavia. Lo ha detto il segretario di Stato presso la Santa Sede, Angelo Sodano, durante la visita del premier sloveno Janez Drnovsek in Vaticano. Il presidente Drnovsek ha infatti rinnovato l'invito al papa, formulato a suo tempo, dal presidente della Repubblica Milan Kučan.

L'Unione a congresso

A Fiume si è svolta la seduta costitutiva del parlamento della massima istitu-

zione della minoranza italiana di Slovenia e Croazia, l'Unione italiana. A dirigerla sono stati riconfermati Giuseppe Rota in qualità di presidente dell'Assemblea della Comunità e Maurizio Tremul quale presidente della Giunta esecutiva UI.

Giuseppe Rota è stato eletto con 47 preferenze mentre al secondo candidato, Ezio Mestrovich, sono andati 18 voti. Maurizio Tremul è stato eletto con 44 voti. Alla vicepresidenza sono stati eletti Silvano Sau (Capodistria), Giovanni Radossi (Rovigno) e Alessandro Lakovic (Fiume).

Krško: fermo tecnico

La centrale nucleare di Krško è di nuovo bloccata. Venerdì della settimana scorsa i tecnici hanno infatti avviato le procedure necessarie allo spegnimento delle pile per poter effettuare il ricambio del combustibile nucleare. L'attività della centrale dovrebbe riprendere entro il 12 gennaio.

Algeria: paure slovene

Anche in Slovenia, dopo la strage di operai croati, c'è paura per i connazionali che lavorano in Algeria. Le società operanti nel paese africano hanno già pronto un

piano per lasciare il paese travolto dall'integralismo islamico.

HIT in tribunale

Il Pubblico Ministero di Nova Gorica ha sollevato l'atto di accusa nei confronti di quattro dirigenti dell'azienda HIT che gestisce diverse case da gioco in Slovenia. I quattro dirigenti sono sospettati di essere responsabili di irregolarità nel funzionamento dell'ufficio fidi del casinò di Nova Gorica. Tra gli indagati c'è anche il direttore generale della Hit Danilo Kovačič, membro del Senato sloveno.

DALLA SLOVENIA

Devana Jovan - Radio Koper

Due comunità in cammino

Lo scorso fine settimana ha segnato la conclusione di un periodo significativo per le due comunità minoritarie dell'area d'incontro tra Italia e Slovenia, ma pure Croazia. L'Unione culturale economica slovena, SKGZ - la sigla viene usata come tale ormai anche in lingua italiana - ha portato formalmente a termine un processo durato tre anni e che certamente continuerà. Tre anni per ancorare ulteriormente l'organizzazione al territorio di insediamento storico della comunità slovena, attraverso forme organizzative che ne rispecchino però anche le diversità, le diverse anime, le diverse aspirazioni, ma soprattutto la volontà di un legame verticale ed orizzontale pieno. I passati tre anni non sono stati facili se si considera quali sommovimenti tettonici ha subito la realtà centro europea e direttamente la cosiddetta "nazione madre" - Jugoslavia fino ad ieri, Slovenia poi. E' chiaro che i riflessi sono stati notevoli.

Facile quindi immaginare lo stato d'animo collettivo dell'altra comunità minoritaria, quella italiana in Istria e nel Quarnero che il terremoto jugoslavo l'ha subito in pieno. L'onda d'urto l'ha colpita spaccandola letteralmente in due. La nascita di due nuovi stati indipendenti, la Slovenia e la Croazia, è stata voluta e sostenuta fortemente dalle popolazioni, anche italiane. Queste due stati erano assurti ad immagine stessa della democrazia, del pluralismo politico, ma anche etnico, della "voglia d'Europa" nella quale ritrovarsi uguali tra uguali. Si dava per scontato che nelle nuove Slovenia e Croazia non avrebbero potuto che sentirsi ancora meglio, che il rispetto dei diritti particolari delle minoranze, sanciti dalla "vecchia" Jugoslavia sarebbe stato scontato, anzi il livello di tutela sarebbe stato ancora più alto.

Poi le prime delusioni, il duro impatto con la realtà di due Stati indipendenti che si sono dati delle regole di vita diverse, hanno fatto delle scelte politiche ed istituzionali distinte dove i cambiamenti e la trasformazione sono continui. L'immutabilità della posizione della comunità italiana non era possibile, sarebbe stata anacronistica ed antistorica, ma soprattutto poco realistica.

E così quel confine siano a ieri simbolico, su quel rivolo d'acqua che è il Dragogna, è diventato per gli italiani d'Istria una maledizione. Un taglio netto in un tessuto debole. Il confine è diventato addirittura il confine tra la guerra, quella croata e la pace, quella slovena. Per la minoranza italiana l'accettarlo sarebbe stato ammettere che la comunità avrebbe perso la sua unità, non accettarlo avrebbe significato slealtà verso i nuovi governi di Lubiana e Zagabria.

In tale difficile stato d'animo collettivo l'Unione italiana, l'"ombrello" che abbraccia le 42 Comunità italiane del territorio dell'Istria, del Quarnero ed anche oltre, ha avviato il suo processo di trasformazione interna e di un nuovo legame con le due maggioranze, quella croata e quella slovena, ma anche con la nazione madre, l'Italia. Tutto ciò è reso più difficile dal crescente divario economico e sociale tra Slovenia e Croazia che iniziava a creare di fatto ciò che gli italiani respingono, due comunità italiane che vivono in due entità statuali distinte. Da qui il ripetere sino all'ossessione in tutte le sedi, a Roma, Lubiana, Zagabria, Strassburgo, l'Aia, Bruxelles, ma anche a Pola, Fiume, Verteneglio, Capodistria, Crevatini, Cherso: vogliamo l'unitarietà e l'uniformità di trattamento. Spinta tanto lontano, da non voler nemmeno registrare l'Unione italiana come soggetto giuridico oltre che in Croazia, (la sede storica è a Fiume), anche in Slovenia. E così in Slovenia formalmente l'interlocutore per la minoranza italiana non è l'Unione. Con tutte le difficoltà che ciò ha comportato. Ora, senza rinunciare all'impegno di fondo che è quello di mantenere l'omogeneità che permetta la crescita della comunità, l'Unione (alla sua assemblea eletta il 21 novembre) ha dato il via alla sua nuova era. Con un gesto di continuità, riconfermando ai propri vertici Giuseppe Rota e Maurizio Tremul, ma aprendo al nuovo su tutti i fronti. Anche registrando l'Unione italiana in Slovenia come sede dislocata, non come "altra unione", perchè come ha sottolineato Rota: "l'unitarietà è la prima cosa indispensabile per il futuro, per l'intera etnia".



CAFFE'
AI PATRIARCHI

CIVIDALE DEL FRIULI

Piazza Duomo, 9/10 - Tel. 0432/701180

Bibliografia
I libri firmati Nediza

Il Centro studi Nediza di S. Pietro al Natisono ha al suo attivo, negli oltre vent'anni di attività, una lunga e importante serie di iniziative. Non vanno dimenticate, tra queste, le numerose pubblicazioni che coprono in pratica 20 anni di vita e di impegno a favore della comunità slovena della Benecia. È interessante, oggi, rivedere la bibliografia del Nediza, come documento storico e culturale, sperando anche di invogliare all'acquisto di qualche libro. Tredici sono le pubblicazioni che si possono definire "per adulti". Nel 1974 venne pubblicato "La comunità slovena del Friuli", di Paolo Petricig e Valentino Simonitti, che apparve anche in edizione slovena ("Slovenska skupnost v Beneski Sloveniji"). Di Paolo Petricig è "La ricerca d'ambiente nelle Valli del Natisono" (1975). Il Nediza ci ha fatto poi conoscere l'importante opera di Carlo Podrecca "Slavia italiana" accompagnata da un commento e dalla biografia dell'autore (1977) seguita l'anno seguente da "Slavia italiana, polemica", sempre di Podrecca.

Di autori vari sono le pubblicazioni "Lingua, espressione e letteratura nella Slavia italiana", anche in edizione slovena e "La storia della Slavia italiana" (1978). I "Caratteri dell'architettura popolare nella Slavia friulana" furono analizzati da Enzo Pascolo nel 1981.

Nello stesso anno il Nediza ha pubblicato "Parlato e scritto nella didattica bilingue" di Silvana Schiavi Fachin. Di Ferruccio Clavara, nel 1982, è "Crisi economica e programmazione dello sviluppo nelle zone confinarie". Laura Bergnach e Paolo Petricig sono gli autori di "La Benecia ad una svolta: emarginazione o sviluppo?" (1985).

Infine il libro "Per un pugno di terra slava", di Paolo Petricig, riprendeva nel 1988 una serie di articoli apparsi sul Novi Matajur.



V Špetru na platnih rojstvo

Skupinska razstava na temo rojstva, ki so jo v petek odprli v Špetru, v Beneski galeriji, je prisrčno darilo slovenskih in italijanskih slikarjev za božične praznike. Seveda je hkrati kulturni dogodek, ki spet omogoča soočanje, medsebojno spoznavanje med slikarji in ustvarjalci in preko njih med ljudmi, ki živijo na našem prostoru, na eni in drugi strani meje.

Temo rojstva Sina božjega, rojstva cloveka in seveda tudi rojstva/ustvarjanja v umetnosti je skupina stirinajstih likovnikov predstavila z zelo različnimi tehnikami in vsebinami. Morda je se posebej vredno poudariti, da so na razstavi umentice v vecini. Razstava je res zanimiva in kot je v zamisli Beneske galerije jo bodo odslej ponavljali, pa čeprav ne vsako leto.

Na otvoritvi je najprej ustvaril prijetno atmosfero kitarist Alessandro Bertossin, nato je pozdravil vse prisotne Pavel Petricig v imenu Beneske galerije, kritik in umentik Franko Vecchiet je spregovoril o razstavi, v imenu občine je pohvalil pobudo in vse delo spetske galerije zupan Firmino Marinig.

Razstava bo odprta do 8. januarja.

Le offerte natalizie della Cooperativa di S. Pietro

Regali? Passa dalla Lipa

Un'idea per un regalo di Natale? Molti sono i suggerimenti che ci arrivano in questi giorni, da amici e parenti, dalle pubblicità, dalle vetrine dei negozi.

Se tra i regali a cui pensate avete in mente degli oggetti carini e non molto costosi, non potete non passare a S. Pietro al Natisono, alla Beneska galerija, presso il condominio al Centro dove la "Cooperativa Lipa" ha in visione ed in vendita i suoi tradizionali oggetti in ceramica: piatti, vasi, soprammobili. Assieme a questi da pochi giorni vengono messi in vendita dei quadretti dipinti da Giacinto Jussa, artista nativo di Ponteaacco che oggi vive a Gorizia. Rivolgendovi alla "Lipa" potrete

scegliere anche tra diverse pubblicazioni, in particolare quelle adatte ad un pubblico di bambini.

Dedicato a Darko

Nei tuoi presepi ci sei sempre, nei tuoi santi ci devi essere, nella tua terra stai dormendo, e io ti penso e ti ricordo più che mai, amico mio, fratello nella pace di Dio, e degli uomini nonostante tutto, nonostante noi, Zbuogam Darko.

F.

Babele: davvero bisogna fuggirla?

Convegno a Udine sul valore della lingua nell'arte

"Fuga da Babele", fuga da cosa e verso cosa? E a che punto siamo, siamo ad un passo dalla "lingua perfetta" di Eco, oppure molto più lontani, arroccati a quello che felicemente Bartolini ha definito "urto quotidiano tra le favelle"? Non è, per caso, che siamo tornati ai primordi, alla confusione? Mille domande ci arrovellano, ci tormentano, e tormentano un po' chiunque si occupi di lingua, comunicazione, parola.

Qualche punto fermo hanno cercato di metterlo, a questi dubbi, a queste domande, gli scrittori e traduttori che mercoledì scorso hanno preso parte ad Udine, in un'aula dell'Università, al convegno sull'"arte della parola tra confini e sconfinamenti dell'Europa frammentata" organizzato dal DarpFriuli, dal Centro Servizi e Spettacoli e dalla Provincia di Udine.

Gli interventi hanno dato delle schegge riflessive sull'argomento, dei lampi illuminanti. In questo caso è stato dimostrato, soprattutto, quanto conti l'esperienza personale nell'evoluzione culturale e linguistica di una persona. Quanto sia contato, ad esempio, per Cesare Lievi, autore, traduttore e regista teatrale (ricordiamo, a Cividale, il suo "Barbablu" nell'ambito del Mittelfest 1992), il fatto di essere nato sul lago di Garda, luogo particolare perché al nord ricorda la Scandinavia, al sud le terre di mare. "Quando si abita lì si ha sempre la sensazione di abitare altrove", dice Lievi, secondo cui "tradurre un autore significa spostare i confini della propria lingua" e per cui "la patria è il luogo che ti permette di comprendere continuamente l'altro, il diverso".

Diverso deve essersi sentito, per molto tempo, Klaus Olof, tedesco, che ha scelto, un giorno, di andare a studiare a Sarajevo, per sciogliere almeno in parte il senso di colpa che portava dentro per l'occupazione tedesca in terra jugoslava.

Una diversità superata fino a diventare uno dei principali traduttori di autori e poeti appartenenti all'area ex-jugoslava.

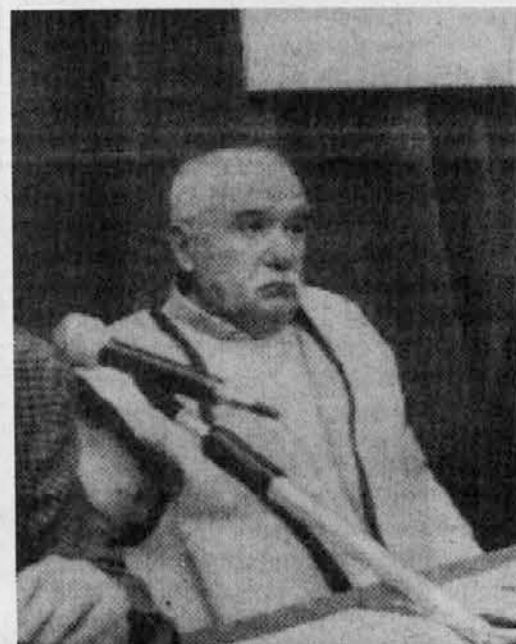
Olof ha tra l'altro ricordato le repressioni a cui è stata soggetta, in passato, la cultura slovena, e ha sottolineato un aspetto importante della situazione serba. "In Serbia esiste un'opposizione alla cultura, ma anche una speranza che nasce dalla disperazione: noi traduciamo gli scrittori serbi perché non è possibile che un'intero popolo sia un popolo di macellai" ha detto Olof, che

ha parlato in sloveno. Con grande gioia, espressa all'inizio del proprio intervento, di Ciril Zlobec, poeta sloveno, italianista, il quale ha spiegato il rapporto tra cultura e politica prendendo ad esempio Karadzic, leader serbo che è stato ed è un poeta: "Nessuno è immune dalle bar-

Per finire con lo scrittore friulano Elio Bartolini, che si è chiesto perché si debba fuggire da Babele. "In Babele conviene stare, perché è la ricchezza dei linguaggi" ha sostenuto. Con una bella immagine ("l'urto quotidiano tra le favelle"), Babele dunque diventa, per Bartolini, il



Ciril Zlobec, poeta sloveno e italianista



Lo scrittore friulano Elio Bartolini

barie" ha detto Zlobec.

Altri flash sono arrivati da Tonko Maroevic, traduttore, critico e poeta croato, da Njedelko Fabrio, presidente degli scrittori croati, e da Bozidar Stanisic, poeta bosniaco oggi ospite, suo malgrado, del centro di accoglienza di Zugliano.

mondo "ideale", plurilinguista, dove ognuno può partecipare al flusso creativo delle lingue.

Bella immagine, anche se la realtà (quella dell'ex Jugoslavia, ad esempio, ma non solo) non sembra guardare troppo da quella parte. Purtroppo.

Michele Obit

AL BUONACQUISTO C'È

Al Buonacquisto troverai 30.000 articoli di casalinghi, articoli da regalo, piccoli elettrodomestici e giocattoli.

● REMANZACCO Ss Udine-Cividale tel. 667985

● CASSACCO Centro commerciale Alpe Adria tel. 881142

Dancing

NORD EST

augura Buone Feste

Strada statale Udine - Cividale
Località Moimacco - Tel 0432/722394



Lepo novoletno darilo beneškim bralcem

Kolendar od Doma za '94

An lietos viersko kulturni list "Dom" nam ponuja njegov Beneški kalendar, ki ga je uredil Giorgio Bancig, besiede so pa kot vsako lieto od tarbijskega gaspuoda Emila Cencica. Je lepo an uriedno darilo, puno ljudske modruosti, informaciji o vremenu an o drugih stvarih.

Vsak miesac posebej nam predstavlja duhovnike, ki so uriedni spomina, od pre Pierna Cernoia do msgr. Boza Kjacica. Poskarbjeno je, za jo poviedat v dvieh besiedah, za ucilo an razvedrilo, za se kiek navast an se tudi veselo posmejat.

S fotografijami nam an lietos Beneški kalendar predstavlja vasi, ki so razkropljene po Nadiskih dolinah, samuo tri so izjeme. Med nadiskimi vasmu srecamo se Podcirku iz obcine Fuojde an Perati, majhana vas iz livske fare, ki je pod oglejskim Patrairhatom an beneško republiko spadala pod Benecijo an Landarsko banko. Vas kalendar pa, bi lahko jal, je posvečen tipanski obcini, saj je na naslovni strani liepa fotografija, posneta pred cerkvijo, ki stoji na gricu blizu Viskuorse an je posvečena Sveti trojici.

...in Jadranski

Jadranski koledar, zbornik dogajanja med slovenskimi zamejci, je ponovno med bralci. Izdalo ja je Založništvo trzaskoga tiska, odgovorni urednik pa je Miran Kosuta. Ob almanahu knjizna zbirka predvideva se povest Ivana Sivca "Pesem njenih zvonov", raziskovalno delo Stanka Flega in Lidije Rupel "Prazgodovinska gradisca trzasko pokrajine", prirocnik Vitjana Sancina "Sadje nasega vrta" ter namizni Jadranski koledar.

Uvodnik v koledarju je izpod peresa predsednika Slovenije Milana Kucana, ki ob sklepu svojih misli takole pisze: "Dragi rojaki, naj bo cas, ki je pred nami, nas zavzame. Zazelimo si, da bi od drzavljanski toleranci izpolnili tudi svojo trdno odlocnost, da se v tej evropski sestavljenki narodov uveljavimo kot narod, ki je vreden svoje zgodovine in v sposoben prispevati k skupni evropski prihodnosti ter zanjo prevzeti svoj del odgovornosti."

Koledar vsebuje tudi nekaj zapisov, ki neposredno zanimajo nase kraje. Luigia Negro pisze o rezijanski ljudski kulturi in z njo povezanem "mitu", Jelici tuw Borovicje; Michele Obit je prispeval nenavaden sestavek z naslovom "Zastave", nazadnje Pavel Stranj se loteva solskega vprasanja, pri katerem obravnava tudi problematiko v Beneciji.

Per il circolo Rozajanski dum

Le prime 10 candeline

Dieci candeline per il circolo culturale resiano "Rozajanski dum" di Resia, dieci anni di attività e di impegno per la difesa e la valorizzazione della cultura locale e di tutta la comunità. Un giorno da festeggiare. E così nella casa della cultura resiana in Varkota a Resia si è tenuta una manifestazione a cui hanno partecipato le associazioni culturali della valle: il gruppo folkloristico, il coro maschile Monte Canin ed il coro femminile Rože majave. La presidente, Luigia Ne-

nente una breve storia e numerose curiosità sul popolo e sul territorio resiano, curato da Vittorio Di Lenardo - Parisier, socio fondatore e vicepresidente del circolo, che è stato pubblicato con il sostegno della Cassa Rurale ed Artigiana di Camporosso, la Banca del Friuli, la ZSKD Unione circoli culturali sloveni di Resia ed il patrocinio del comune di Resia. Resiavalde dei fior questo il titolo dell'opuscolo che si presenta anche come omaggio alla memoria del primo presiden-



Il coro Rože majave in una sua recente esibizione

te, Aldo Madotto che aveva promosso e favorito molte attività e manifestazioni, tese a recuperare ed incentivare i temi musicali e letterari con scritti e pubblicazioni. A sottolineare l'attenzione che viene rivolta ai giovani si è svolta la premiazione dei partecipanti al concorso dialettale resiano. Ed il seme gettato dal circolo è caduto in terra fertile. "Per parlare, non possiamo dimenticare quella lingua che ognuno di noi ha imparato nel grembo di sua madre", ha scritto la dodicenne Katia Di Lenardo di Oseacco. Qui sta la speranza per Resia.

te, Aldo Madotto che aveva promosso e favorito molte attività e manifestazioni, tese a recuperare ed incentivare i temi musicali e letterari con scritti e pubblicazioni. A sottolineare l'attenzione che viene rivolta ai giovani si è svolta la premiazione dei partecipanti al concorso dialettale resiano. Ed il seme gettato dal circolo è caduto in terra fertile. "Per parlare, non possiamo dimenticare quella lingua che ognuno di noi ha imparato nel grembo di sua madre", ha scritto la dodicenne Katia Di Lenardo di Oseacco. Qui sta la speranza per Resia.

Catia Quaglia

Una visita gradita

A S. Pietro un gruppo di docenti

Il Centro internazionale per il Plurilinguismo è molto interessato all'attività della Scuola bilingue di S. Pietro al Natissone. È un interesse ampiamente motivato, in quanto la scuola si sta affermando come laboratorio dell'educazione plurilingue che comprende tutto l'arco degli otto anni di scolarizzazione primaria.

Questo in sintesi l'argomento dell'incontro - tenutosi a S. Pietro nei giorni scorsi - di un gruppo di docenti dell'Università di Udine, fra cui i professori Gusmani, Schiavi, Barbina e Frau, accompagnati dalla professoressa Monai Spinuzzi, con la direzione ed alcuni insegnanti della scuola bilingue.

Il prof. Gusmani ha proposto di mettere a disposizione del Centro internazionale per il Plurilinguismo le osservazioni, le ricerche ed i metodi della scuola bilingue, materna ed elementare, e di tenere aperto il dialogo fra le due istituzioni.

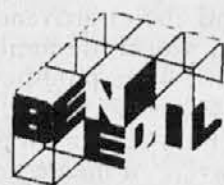
La scuola, è stato detto, offre l'unica possibilità - in tutta la provincia - di studiare i processi ed i risultati dell'istruzione in italiano e sloveno (con l'inglese a partire dal terzo anno delle

elementari) e delle esperienze, inserite nell'attività didattica, di valorizzazione del patrimonio culturale della comunità. L'interesse del Centro Internazionale è dato anche dalla flessibilità dell'impostazione didattica e dalla disponibilità della scuola ad accogliere stimoli e proposte di verifica, e quindi di collaborare con istituzioni esterne.

Za Božič na Stari gori

Pevski zbor Pod lipo iz Barnasa, je pripravil v nedeljo, v cerkvi v Azli, tradicionalni Božični koncert. Telekrat je povaboval v nase doline se dva zbora, furlanskega iz Forni di Sotto, slovenskega iz Kriza pri Trstu. Koncert je bil kot vsakokrat do sada liepa priprava na Božične praznike.

Na Sveto noč, na masi opunoci bo lietos pevski zbor Pod lipo parvic pieu v svetiscu na Stari gori. Vsi va-



BENEDIL S.P.A.
GRADBENO PODJETJE

ČEDAD

Ulica C. Alberto, 17

Tel. 0432/732469

Telefax 0432/732019

● inženiring

● uvoz-izvoz

● stroji, tehnologija in materiali za gradbeno industrijo

Festeggia con GS Scampoli dal 1° al 24 dicembre

Troverete tessuti di stock

a peso da 200 lire all'etto

e a metro fino ad un massimo di 20.000 lire.

Un vasto assortimento di sete pure, tagli per cappotti, lane, ma anche bottoni, cerniere, pizzi e accessori.

Tutto quotidianamente riassortito.

DAL 1° AL 24 DICEMBRE SIAMO APERTI ANCHE LA DOMENICA E IL LUNEDÌ



Reana del Rojale (Ud)

Via Celio Nanino 129/24-25

Telefono 0432/853273

TECNOADRIA^{snc}

IMPIANTI SATELLITE TV

- antenne Tv
- parabole
- decoders
- ricevitori
- smart cards

SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA PREVENTIVI GRATUITI SUL POSTO

OFFERTA

Parabola 60 centimetri completa: 485.000 lire
GARANZIA FINO A 2 ANNI

Via Rubignacco, 4 - Cividale (Ud) - Tel. 0432/700739

Svet slovenskih organizacij vošči vesele Božične praznike in srečno Novo leto

SSO Trst, Gorica, Čedad

La Confederazione delle organizzazioni slovene porge i migliori auguri di Buon Natale e di un felice Anno Nuovo

SSO - Trieste, Gorizia e Cividale

V Trstu je Danijela Stocca diplomirala z raziskavo o naših izseljencih

Emigranti v Kanadi navezani na svoj jezik

Razveseljivo je, da vedno več mladih se zanima za pravljične Nadiske doline, za usodo njihovih prebivalcev, govornico in bodočnost.

V zadnjem letu je bilo opravljenih več raziskav o omenjeni tematiki s strani visokosolcev, ki so doktorirali na trzaski ali videmski univerzi in v svoji diplomski nalogi podali problematiko nekdanjih gosto naseljenih Nadiskih dolin z različnih zornih kotov.

Ena izmed teh je Danijela Stocca, ki je meseca novembra letos diplomirala iz ekonomskih ved na Trzaski Univerzi s prof. Piom Nodarijem in Emidijem Susičem. Za predmet svoje diplomske naloge si je izbrala emigracijo iz Nadiskih dolin v Kanado in sicer v Provincio Ontario.

V svoji studiji je osvetlila predvsem profesionalno, ekonomsko, socialno in geografsko mobilnost beneških izseljencev. Raziskava je predvsem znanstvene narave, a Danijela Stocca ne more mimo dejstva in priložnosti, da ne bi zabeležila ganljivih izpovedi naših emigrantov

Danijela Stocca si è laureata a Trieste con una tesi sul tema della emigrazione dalle Valli del Natisono verso il Canada in particolare verso la provincia dell'Ontario



glede težkih delovnih in življenjskih pogojev ter velikem domotozju ob prihodu v Kanado.

Pri svojem delu se je posluževala vprašalnika, ki ga je zasnoval SLORI iz Cedada.

V daljni Kanadi je opravila vrsto intervjujev v Torontu, glavnem mestu Province Ontario, in tudi v manjših centrih kot sta London in Thunder Bay. Podala se je od družine do družine in s pomočjo ljudi iz Nadiske in Rečanske doline izpolnjevala vpra-

salnike, ki so jo privedli do zanimivih zaključkov.

Iz teh je razvidno, da so naši rojaki zapuščali rodne vasi, ker niso mogli dobiti zaposlitve doma in ker jih je zaradi tega pestila revščina.

Bila je torej ekonomska emigracija. Namesto, da bi vlada poskrbela za delovna mesta in za poklicno izobraževanje prebivalcev dolin, jih je spodbujala k izseljevanju. To krivico se vedno živo občutijo.

V Kanado se jih je največ odselilo v letih 1954,

1957, 1958, 1960 in 1966. Zaradi neznanja jezika in drugih začetnih težav so naši rojaki prestali težke preizkušnje, a so z vstrajnostjo, s trudom in z resnostjo premagovali težave in se uspešno vključili v kanadsko družbo.

Profesionalno so se izpopolnili in dosegli dober položaj na delovnem področju. Slednje jim je omogočilo socialno napredovanje zase in za njihove otroke, kateri so dosegli visjo izobrazbo in so zaposleni kot uradniki, v solstvu, v administraciji, na tehničnem področju ali pa delujejo kot samostojni delavci in podjetniki.

Kljub dolgoletni odsotnosti so vezi naših izseljencev s beneškimi dolinami zelo močne. Tu so ohranili svoje domove in posesti. Redno se vračajo v rojstne kraje s svojimi hčerami in sinovi. Ti se zanimajo za kulturo in zgodovino Benečije.

Iz raziskave je razvidno, da so emigranti zelo navezani na svoj materin jezik. Slovenscina je pogovorni jezik v družini in med prijatelji. Etnično, se večinoma čutijo Slovenci.

V Čedadu za sv. Tri kralje Dan emigranta

Na dan Svetih treh kralju, 6. zenerja popudan, bo v teatru Ristori v Čedadu tradicionalno srečanje Slovencev iz Nadiskih in Terskih dolin, iz Rezije an Kanalske doline: Dan emigranta.

Na manifestaciji, ki jo že več ko 30 let organizavajo slovienske organizacije videmske pokrajine, se zberemo za se želiet adan drugemu vse dobre v novem letu, da ponovno našo voljo biti solidarni adan z drugim, de izprijamo našo parpravljeno ostat zvesti učilu naših te starih an daržat živo sloviensko besiedo po naših družinah, z mladino an povsierode, kjer živmo an dielamo.

Dan emigranta je pa tud praznik naše beneške kulture. Takuo bomo lietos spet

gledal komedijo Beneskega gledališča. "Varuh", takuo se kliče lietosnja igra, ki jo je napisu Dario Martinig, rezija je pa Alda Klodiča.

Program se že začne veselo, z našo muziko. Lahko bomo poslušal tud nekatere nove piesmi od lietosnjega Sejma beneške piesmi. Ker je Dan emigranta tudi politična manifestacija Slovencev na Videmskem bo tudi govor o naši problematiki. Lietos bojo govorili predsednik deželne vlade Piero Fontanini an spietarski sindak Firmino Marinig. Potle pride na oder Benesko gledališče.

Kot lani an lietos družabno srečanje s plesom. Tisti, ki zeli priti se muora vpisati na društvu Ivan Trinko (tel 731386) al pa pred začetkom manifestacije.

DAN EMIGRANTA 6. JANUARJA 1994

V TEATRU RISTORI V CEDADU

Glasbeni uvod
Senjam beneške piesmi: izbor
Beneško gledališče: "Varuh"
Pozdravi: predsednik Pietro Fontanini
župan Špetra Firmino Marinig

Veseli Božič

TRŽAŠKA KREDITNA BANKA • KMEČKO - DELAVSKA HRANILNICA IN POSOJILNICA

V SOVODNJAH • HRANILNICA IN POSOJILNICA OPČINE • KMEČKA IN OBRтна HRANILNICA

IN POSOJILNICA V NABREŽINI • KMEČKO OBRтна HRANILNICA DOBERDOB • KMEČKA BANKA GORICA

Kronološki pregled najpomembnejših dogodkov

Beneška Slovenija v prvem polletju

Leto 1993 se blizu h koncu. Se nekaj dni pa bomo stopili v leto 1994 in pustili za sabo lepe in manj prijetne trenutke, ki so karakterizirali obdobje, ki je za nami. To velja tudi za stvarnost Slovencev na Videmskem.

V tej in naslednji številki Novega Matajura bi vas radi spomnili na nekatere pomembnejše dogodke v letu 1993, ki so vezani na našo stvarnost.

Dan emigranta

Kako ne začeti z eno naših najpomembnejših prireditelj, z Dnevom emigranta. Januaria letos smo se v čedajskem gledališču Ristori srečali ze enaintridesetič. Poslušali smo besede msgr. Marina Qualize, ki nam je pripovedoval, da sta sola in ljudje naše prave bogastvo. Veselili smo se ob Beneškem gledališču, ki je predstavilo komedijo "Samemu ni dobro biti" in ob glasbenih točkah.

Januar je čas, ko med bralce pride Trinkov kalendar. Tudi zadnja izdaja, ki je praznovala svojo stiri-setletnico, je potrdila vitalnost in umetniške sposobnosti naših ljudi.

A Lusevera è stato presentato il libro "Bricciole al vento" che documenta la realtà di quelle zone. Alla presentazione ha parlato il dott. Ottorino Burelli, presidente dell'Ente regionale per gli emigranti.

Dučejeva nečakinja Alessandra Mussolini je konec januarja obiskala Benečijo in se pomudila v Spetru in Barnasu, kjer pa je doživela dokaj hladen sprejem.

V Kobaridu se je obnovilo tradicionalno srečanje med Benečani in Tolminci, na katerem sta spregovorila tolminski zupan Viktor Klanjscek in zupan in Spectra Firmino Marinig.

Pri Scalfaru in Kučanu

V februarju je dramatično odjeknila vest o samomoru mladega Giampaola Domenisa iz Cedada, ki so ga našli ob Nedizi.

Leto 1993 je bilo proglašeno za Trinkovo leto, saj je od rojstva enega največjih mož naše Benečije poteklo že 130 let.

Na okrogli mizi v Spetru so obravnavali perspektive redefinicije Osimskih sporazumov in možnost da bi v teh krajih nastala prosta industrijska cona.

Izredno bogat je bil tudi tokrat Dan slovenske kulture, katerega se je udeležil tudi slovenski minister za kulturo Sergij Pelhan.

Februar je bil značilen za pomembna srečanja naše manjšine. V Trstu je italijanski predsednik Oscar Luigi Scalfaro sprejel zastopstvo slovenske manjšine. V Ljubljani pa sta Slovence iz Italije sprejela predsednik Milan Kučan in zunanji minister Lojze Peterle. Le-ta je prisostvoval z italijanskim kolegom Colombom odprtju mejnega prehoda Neblo-Vencò v Goriskih brdih.

I sindaci del Cividalese si sono riuniti al Teatro Ristori a difesa dell'ospedale di Cividale contro la sua ventilata chiusura.

Calo demografico

"Sull'orlo di un abisso.

Questo il titolo sul nostro giornale nei primi giorni di marzo sul grave problema del forte calo della popolazione nelle Valli del Natisone.

Beneške žene so tudi ob tokratnem 8. marcu praznovali in pripravile svoj praznik v Spetru in Skrutovem. Ob tej priložnosti so izkazale solidarnost bosanskim ženam.

Marec je mesec, ko je v Spetru nastala Beneška planska družina, ki je v kratki dobi obstoja pokazala veliko dejavnost.

Na Trbižu so se prvič na prireditvi Koroska poje srečali pevski zbori iz našega zamejstva, iz Slovenije in seveda iz Koroske.

Gran festa per i calciatori del Real Pulfero che hanno acquisito il diritto a partecipare alle finali nazionali degli amatori in programma nel mese di giugno in Carnia.

Furlani in Slovenci delijo v videmski pokrajini isto usodo in zato je nujno da med seboj sodelujejo. O tem so spregovorili na srečanju, ki sta ga v Cedadu pripravila Zveza slovencev in Istitut za furlansko kulturo.

Slovenci iz Kanalske doline so potrdili navezanost na slovensko pesem in se množično udeležili koncerta Primorske poje, ki ga je Zveza slovenskih kulturnih društev pripravila v Beneški palači v Naborjetu.

Il ventennale di "Moja vas"

Il concorso dialettale sloveno "Moja vas" spegne la sua ventesima candelina. Così abbiamo annunciato i primi di aprile la manifestazione per bambini e ragazzi organizzata dal "Centro Studi Nediza".

La crisi economica ha investito anche la Benedil e la Padur Est che hanno fatto richiesta per alcuni licenziamenti ossia per la riduzione del personale.

"L'affaire" Uccia. Così potremmo definire il problema della frazione di U-



Stevilno občinstvo se je zbralo v gledališču Ristori v Cedadu na Dnevu emigranta

cea che ha fatto richiesta per aggregarsi al comune di Lusevera e distaccarsi da quello di Resia.

Beneški arhitekt Renzo Rucli doma iz Topolovega je v Ljubljani prejel pomembno odličje: Plecnikovo priznanje. Podeljuje ga Društvo slovenskih arhitektov in pomeni najvišje priznanje za dosežke na področju arhitekture.

L'Italia vuole cambiare. Così si desume dalla valanga di SI per gli otto referendum, tra i quali spicca quello per il sistema maggioritario nelle votazione per

sare Tomasetig per due anni direttore generale della manifestazione che sembra non si ripeterà nella città ducale.

Approda alla Corte Costituzionale di Roma la vicenda della distillazione della grappa scoppiata dopo la clamorosa retata compiuta dalla Guardia di finanza nel febbraio del 1992 nelle Valli del Natisone.

Slovensko stalno gledališče iz Trsta je poskrbelo za hvalevredno pobudo in z Andersonovo pravljico "Cesarjeva nova oblačila" nastopilo v zbirnem centru za bosanske begunce v Cedadu.

Tangentopoli "colpisce" anche nella nostra Regione. A farne le spese è l'ex presidente della Regione Adriano Biasutti che nel mese di maggio ha ricevuto l'avviso di garanzia per sospetta concussione e finanziamento illecito.

Na občnem zboru ZSKD, ki je bil na goriski Pokrajini, so izročili priznanja zaslužnim kulturnim delavcem. Med dobitniki sta bila tudi Luisa Cher iz Barda in dvojezični vrtec iz Spetra.

800 anni di S. Pietro

Na junijskih deželnih vo-

litvah je prislo do velikih sprememb z zmago Severne lige in z hudim porazom KD in PSI. V občini Dreka so za zupana potrdila Marija Zufferlija, v Tavorjani pa je prislo do spremembe in za zupana je bil imenovan Luigi Borgnolo.

Presso la scuola bilingue ha avuto molto successo la recita di fine anno "Grotta d'Antro che passione" proposta dagli alunni nella sala consigliare di S. Pietro.

Na meji s Slovenijo je italijanska vlada poslala vojake, da bi nadzorovali mejo pred tihotapci z orožjem, ki prihajajo iz vojnih območjih bivše Jugoslavije.

Junija so se v Gradezu srečali mladi predstavniki izseljencev iz naše dezele, med katerimi so bili tudi potomci beneških emigrantov, ki so razpravljali o tej problematiki v luči leta 2000.

Il 29 giugno sono stati ricordati a S. Pietro gli 800 anni della parrocchia. Nel 1192 infatti una bolla del papa Celestino III confermava al Capitolo di Cividale la giurisdizione sulla chiesa di S. Pietro e le sue cappelle. In quest'occasione si è celebrata una messa solenne alla quale ha partecipato l'arcivescovo Battisti.



Nona Nediških dolin, Virginia Petrusa

il Senato.

Ha avuto grande successo nel mese di aprile la mostra degli artisti della Benečija presso il castello di Skofja Loka.

23 obrila so v Gorenjim Tarbju praznovali stoletnico none naših dolin, Virginije Petrusa. Noni Cebajovi čestitke tudi od Novega Matajura.

La grappa a Roma

Quale futuro per il Mitelfest di Cividale? Questo l'interrogativo posto da Ce-



Zastopstvo Slovencev iz Furlanije-Juljske krajine se je srečalo s predsednikom Scalfarom

gubana
DORBOLO

S. Pietro al Natisone (Udine) - Tel. 0432/727052

VEPLAS

S.P.A.

**TUBAZIONI
IN VETRORESINA**

S. Pietro al Natisone (Udine)
Zona Industriale - Tel. 0432/727231

**TRATTORIA
GOSTILNA**



Cucina casalinga genuina, piatti locali e selvaggina Pristna domača kuhinja, domače specialitete divjačina

Chiuso il mercoledì Zaprto ob sredah

STREGNA/SREDNJE
Tel. 0432/724118

Si consiglia la prenotazione / Prosimo vas, da rezervirate

fioreriafriulana

di Loretta Mugherli

Augura buone feste alla gentile clientela
Vsem cenjenim strankam želi vesele praznike

CIVIDALE DEL FRIULI
Piazzetta terme Romane, 5 - tel. 731370

V Palmanovi so odprli deželni operativni center

Računalnik za civilno zaščito

Palmanova se spreminja: od vojske trdnjave postaja tehnološka trdnjava proti naravnim katastrofom. Tako bi lahko sintetizirali besede, ki so jih na slavnostnem odprtju operativnega centra za civilno zaščito povedali predstavniki oblasti, v prvi vrsti predsednik dežele Pietro Fontanini, zupan iz Palmanove Arrigo Osso in odgovorni za center inženir Verri. In res, operativni center je opremljen z najnovejšimi komputerskimi sistemi, ki bodo tehnikom in raziskovalcem v veliko pomoč pri premagovanju katastrof, ki jih povzročata tako narava kot sam človek.

Računalniški sistem je povezan z meteorološko postajo na Evganskih gričih v bližini Padove ter s satelitskim sistemom Meteosat. Na tej podlagi bodo v Palmanovi razpolagali z vsemi vremenskimi spremembami in v hitrem času seznanjali o nevarnosti nalivov, poplav, gozdnih požarov in celo o morebitnih nesrečah na morju.

Monitoraza celotnega območja bo namreč dajala točne informacije o premiku naftnega madeža v primeru nezgode ladijskega tankerja.

Računalniški sistem bo se kakor prav prišel ob primeru nalivov. V centru bodo namreč že kakih 40 ur prej znali, če bo prislo do rečnih in drugih poplav in kam se bo voda iztekala.

Operativni center v Palmanovi pa bi vsega tega preventivnega centra ne zmožgel, ko bi ne imeli na razpolago kakih 6.000 prostovoljcev, ki delujejo na

celotnem deželnem teritoriju. To je bilo posebej poudarjeno na otvoritveni slovenski, na kateri je zupan iz Palmanove predlagal, da bi v ta kraj preselili tudi vodilni center, ki ima svoj sedež v Trstu.

Takšna izbira bi vprašanje civilne zaščite celovitejše reševala in bi z večjo učinkovitostjo odgovarjala klicem v sili.

Center sam pa se bo vključil v sistem civilne zaščite skupnosti Alpe-Jadrana.

Rudi Pavšič

Malborghetto, palazzo Veneziano

mercoledì 29 dicembre, ore 18

presentazione del libro di don Mario Gariup

**LA VAL CANALE
FRA LE DUE GUERRE MONDIALI
con particolare riguardo al comune di Ugovizza
e Malborghetto-Valbruna**

Interverranno: mons. Marino Qualizza, on. Danilo Bertoli, Stefano De Marchi e Armando Coianiz

Strasbourg in Slovenci

Zastopstvo naše manjšine se je srečalo s predstavniki Evropskega parlamenta

Drugič v Strasbourg. Po septembrskem obisku razširjene delegacije Slovencev iz Italije v Evropskem parlamentu, je pred dnevi v Strasbourg odpotovalo odposlanstvo naše manjšine (sestavljali so ga Giorgio Cerno za Slovence iz videmske pokrajine, Igor Dolenc za DSL, Ivo Jevnikar za SSK in Stojan Spetič za SKP), kjer se je sestalo s predstavniki pododbora Evropskega parlamenta, ki so odgovorni za manjšinske jezike.

Na srečanju je naše zastopstvo poudarilo, da z razliko francoske, nemške in ladinske manjšine, ne razpolaga se z zakonskimi določili, ki bi jamčili normalen obstoj in uravnotežen razvoj naše skupnosti in ki bi zaustavil asimilacijski proces.

Svoje zahteve so zamejski Slovenci strnili v 6. točkah. 1. pravica do rabe materinega jezika; 2. pravica do solanja v slovenskem jeziku; 3. ustrezno finansiranje kulturnih institucij; 4.

postovanje pravic manjšine na področju družbeno-ekonomskega razvoja in upravljanja ozemlja, na katerem manjšina živi; 5. pravica do samostojnega političnega predstavnitva; 6. odprava diskriminacij znotraj manjšine, se zlasti za Slovence iz videmske pokrajine, ki predstavljajo približno tretjino vseh zamejcev, ne uživajo pa nobenih pravic in morajo z lastnimi sredstvi skrbeti tudi za solanje v materinem jeziku.

Predsednik pododbora Evropskega parlamenta, Katalonec Gasoliba, je podprl stališča našega zastopstva in najavil, da bo Evropski parlament pripravil novo listino o zaščiti manjšinskih jezikov in kultur.

Povedati velja, da je poslanec nemške SVP Dalsass bil posebej kritičen do italijanske države predvsem zaradi diskriminacije Slovencev, ki živijo v videmski pokrajini, katerim bi morala Italija priznati vsaj pravico do solanja v materinem jeziku.

In Parlamento

Così i nuovi collegi

Il Governo ha approvato la mappa per la suddivisione dei collegi per la Camera dei Deputati e del Senato. Mentre per quel che riguarda la Camera ha sostanzialmente accolto le proposte formulate dalla Regione, per il Senato ha riconfermato le scelte adottate dalla "Commissione Zuliani".

Nel secondo collegio senatoriale sono inclusi i tre comuni carsici della Provincia di Trieste, tutta la Provincia di Gorizia e 33 comuni della Provincia udinese, tra i quali sono inclusi tutti i comuni in cui vive la comunità slovena. Esclusi sono soltanto i comuni di Tarvisio e Malborghetto che sono stati inclusi nel quarto collegio senatoriale.

Per la Camera la maggioranza dei nostri comuni è inclusa nel terzo collegio, assieme alla Provincia di Gorizia, con l'eccezione dei comuni di Resia, Malborghetto e Tarvisio, che sono stati inclusi nel sesto collegio.

Chiuch, rinvio in pretura

Giuseppe Chiuch, 42 anni, ex presidente della Comunità montana delle Valli del Natisone ed ex consigliere provinciale Dc, e la moglie Denisa Ferino, 43 anni, sono stati al centro, martedì mattina, di un'udienza presso la pretura cividalese in qualità di titolari di un allevamento di conigli a Crostù, frazione di S. Leonardo, dove entrambi risiedono.

Chiuch e la moglie, assieme a Luciano Gallerini, 31 anni, udinese, direttore dei lavori di costruzio-

ne dell'allevamento, erano chiamati a rispondere dell'accusa, giunta dopo una segnalazione dell'Ufficio tecnico della Comunità montana, riguardante una variante edilizia del capannone realizzata in parte in una zona vincolata a bene paesaggistico.

Alcune opere sarebbero state realizzate ad una distanza inferiore a 150 metri rispetto al torrente Cosizza, in violazione della legge Galasso. Il pretore Marina Vitulli, sentiti due testimoni, ha comunque

deciso il rinvio del processo al prossimo 29 marzo.

L'allevamento di conigli di Crostù è stato inaugurato nel maggio del 1992. In quell'occasione Chiuch se la prese, senza fare nomi, contro le lungaggini della burocrazia e contro una "cultura urbana che vuole asservire la gente della montagna". L'opera è stata realizzata in gran parte grazie alla legge regionale 16/67, in parte con un contributo in conto capitale, in parte con le risorse dei proprietari.

La sezione delle Valli ha discusso il problema occupazionale

Rifondazione a congresso

Recentemente si è svolto a S. Pietro al Natisone, alla presenza del consigliere regionale Elena Gobbi, il congresso della sezione di Rifondazione comunista delle Valli del Natisone. Nel corso del dibattito si sono toccate numerose tematiche, sia a livello nazionale che regionale, prima fra tutte la grave situazione occupazionale.

Possibilità di posti di lavoro - secondo Rifondazione - vanno trovati pensando ad una "manutenzione idrogeologica e forestale" che per-

metterebbe il recupero di aree abbandonate, oppure ad un piano regionale che prenda in considerazione i "lavori socialmente utili" e che permetta di assorbire le situazioni di maggior emergenza.

Negativa è stata l'analisi fatta a livello regionale, in particolare per le aree marginali e di montagna, con il rischio che i fondi vengano dispersi seguendo una delimitazione troppo vasta e dispersiva comprendente anche la zona del Codroiepe e del Collio.

CACCIA • PESCA • EQUITAZIONE

**DS
SPORT**

di Sdraulig A.
e Disnan S. snc

33043 Cividale del Friuli
Piazza Dante, 10
Tel./Fax 0432-701223

ABBIGLIAMENTO SPORTIVO

augura Buone Feste

BAR
TRATTORIA

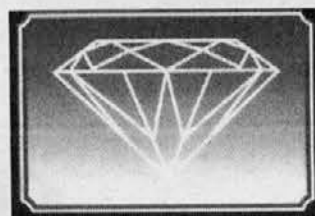
DA SILVANA

Porge i migliori auguri di Buone Feste
a tutta la clientela

Clodig di Grimacco

Tel. 0432/725009

**Gioielleria
Oreficeria**



Zlatarna

Qualizza Renzo

Concessionario orologi
Pooblasencenec
za prodajo ur

LONGINES
VETTA
SEIKO

Gioielli
Dragulji

SALVINI
RECARLO

CIVIDALE DEL FRIULI - Piazza Diaz, 4 - Tel. 730818



Giuditta Teresa

GUBANE

S. Pietro al Natisone
Località Ponte S. Quirino
Tel. 0432/727585

**SUPERMERCATO
VALLI DEL NATISONE**

di Vittorina Zuliani s.a.s.

MERCERIE
ELETTRODOMESTICI
FERRAMENTA
CASALINGHI

Scrutto di S. Leonardo - Tel. 723012

**CORNICI
MANIFATTI**



augura Buone Feste
vošči Vesele Praznike



Via Ristori, 26 - Cividale del Friuli - Tel. 0432/700968



Vent'anni con don Renzo

Nella festa dell'Immacolata Concezione, l'8 dicembre di venti anni fa, faceva il suo ingresso nelle parrocchie di Lusevera e Villanova delle Grotte don Renzo Calligaro. E per l'Alta Valle del Torre si apriva una pagina di storia nuova.

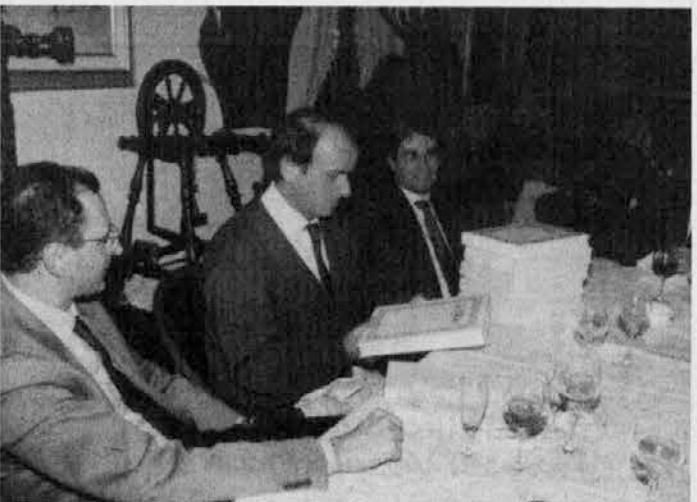
Quel giovane parroco friulano, che era stato fino ad allora capellano di Basaldella e che non ha mai vissuto il suo ruolo di sacerdote in modo astratto, era pienamente consapevole del fatto che la comunità che lo aveva accolto era una comunità ferita. Aveva una sua specificità culturale e linguistica da molti negata, da altri rimossa, dalla maggior parte sentita come colpa e disagio, da tutti - anche da coloro che volevano mantenere la ricchezza culturale ed umana ereditata dai padri - vissuta con grande sofferenza. Ecco perchè accanto, o meglio, all'interno del suo impegno pastorale si è fin dal primo momento adoperato per il riscatto sociale, culturale, economico di quel popolo, per restituire il senso della propria dignità, il rispetto, la stima di se. Partendo dal recupero del proprio dialetto sloveno, o "po našin" come dicono a Lusevera, al quale dopo molti decenni sono state riaperte le porte della chiesa.

In seminario don Renzo aveva seguito, come gli altri del resto, le lezioni di sloveno di mons. Simčič. Una volta a Lusevera ha imparato il dialetto, ha sostenuto tutte le iniziative tese a valorizzare la cultura locale, ne ha promosse molte lui stesso, tra queste va ricordato senz'altro il bollettino interparrocchiale bilingue *Med nami* dove si trovano tante piccole perle di poesia, ha introdotto nella celebrazione eucaristica alcune letture e canti in sloveno locale, ha fatto nascere un gruppo corale e musicale che conta una cinquantina di persone. Ma soprattutto ha restituito alla gente la speranza. In una parola si è schierato dalla parte del debole, della cultura e della lingua della gente che anche con il concorso dell'autorità si era cercato di estirpare.

Il cammino che ha percorso è stato tutt'altro che facile. Don Renzo si è scontrato purtroppo anche con le incomprensioni, la malevolenza, la cattiveria e la violenza. Un solo esempio che ha dell'incredibile, ma è vero: è stato addirittura accusato di costituzione di banda armata. Un'accusa finita in una bolla di sapone davanti al giudice, ma che dà la percezione chiara del grado di violenza a cui si sono spesso ridotti i rapporti all'interno della comunità slovena. L'ignoranza, accompagnata quasi sempre dall'arroganza, soprattutto del potere, preclude ogni possibilità di dialogo e confronto ed è un ostacolo quasi sempre insuperabile.

Renzo Calligaro è schivo, non ama parlare di se, ma chi lo conosce sa bene quanto si sia sforzato di penetrare nell'animo e nella mente della sua gente, quanto impegno abbia profuso per costruire nuove possibilità di crescita per tutti. E sa che senz'altro è per molta parte merito suo se è rinata nella valle del Torre la speranza nella rinascita anche culturale della comunità che il terremoto del 1976 aveva sottoposto ad un'ulteriore durissima prova.

Un riconoscimento sentito e pieno di affetto gli è stato tributato nei giorni scorsi dal Presidente della Giunta regionale Piero Fontanini, dall'Unione culturale economica slovena (SKGZ) e dal Centro di ricerche culturali di Lusevera. Un grazie di cuore anche da parte del nostro giornale per la sua collaborazione preziosa, per averci aiutato a riflettere, a conoscere e capire meglio noi stessi. (jn)



Renzo Calligaro con il presidente Fontanini ed il prof. Cerno alla sua sinistra ed il segretario della SKGZ Peric a destra

Sladki an nadužni otroški spomini od Ilde Chiabudini iz Ščigle

Božič je v sarku

Od Devetnice do Božiča, od Koleda do "Te deum"

Parsli so taki hudi cajti za malomanj vse družine, de takuo ki pravejo bo lietos Božič drugač. Vsi se muorajo ahtat, so parsiljeni šparat. "Vsaka škoda ima nje nuc" so pravli naši te stari. An je ries. Te velic an te mali ušafajo sigurno manj senku pod božičnim drevescam. Namest iti v butigo an kupit drage darila, se vsak potruđi s toplino, z ljubeznijo, s sarcam voščit tistim, ki jih ima rad. An takuo Božič bo imeu nazaj njega pravi pomien, spet rata praznik ljubezni an ne senjam te bogatih.

Takuo je bluo ankrat, pa ne samuo ker so bli ljudje buj revni. An tisti božični prazniki so pustil lepe spomine v naših ljudeh. Biu je pravi užitek poslušat Ilde Chiabudini iz Ščigle ko nam je pravla, kak je biu nje Božič v otroških lietih. Ko nam je pripovedovala, nje oči so se smejele an tista nje radost je parsla an v naše sarce.

"Nie samuo Božič, Božič gre napri puno dni an se začne že na Devetnico. Ankrat nie biu Božič ku sa, ki se samuo trostaš de ti parnese ki. Kar smo bli otroc, smo se trostal navad, strukju, al de naredmo kries an de puodem požegnavat čja po njivah. Hlačo pač smo jo nimar lužli, pa tu hlači je bluo kar je bluo: spica, kajšan "dolce". Nasa mama nam je cukar, tist kristalisan, kladla notar, naredla je kosčice. Z mojim bratram, s tistim ki je tu Argentin smo se vprašal: "Ma duo je tuole parnesu? A kabi ku Gesù Bambino je parnesu". Ja, niesmo vidli priet kieki takega... An očja pa viem, - so ble tiste karte armene, debele, tuk so kladli notar mesuo - antà jo je zveču, je napisu notar kar mu je korlo: de bomo buj brumni, de bomo vič studjal, de bomo buj pridni na lotrin, de nie kontent... Ma je naredu tako kaligrafijo, de niesmo mogli zastopit de je njega: "Eko, je Gesù bambino napisu". Takuo je sluo.

Anta kar smo hodil v Laze na Devetnico je bluo mraz, tajšan mraz. An Bepo se zmizne, je biu adan tle v vas, Vigjac se je klicu, je imeu mantelino od njega strica, ki je biu karabinier, bila je čarna an ardeča tadol. Antà ze ob stierih je paršu dol damu, tam smo imiel 'no kambro, ki se je klicala otročja kambra, so

Ilde bi radi poslušal ure an ure, takuo zna lepue an živuo pripovedovat, naj so pravce, naj so nje spomini...



vsi puobje tan spal, dva du nogah an trije gu glavi. Tele puober s telo mantelino že ob stierih, kar je bila Devetnica, je paršu gor h njim an so an njemu naredli prestor. Ob šesti je bila masa an mama, kar je bla peta an pu je sla v kambro, jih odkrila, jih je velovila. Antà tel Vigjac se je deuta na sred an jih je s telo

kosič antà nesemo gor za Kapun gnuoji, naredmo velik kries antà potlè pridmo damu". An glih takuo je ratalo.

Teli otroc niesmo mogli učakat, kada začnemo. Vas je bla puna otrok, se jih je zbralo naglih sedam, deset. Sele seda Irma tam par Lipi mi prave: "Al se zmisles, kar smo nosil gnuoj gor v Lot an



... pa tudi ona, takuo ki se vidi, zaries uživa kar prave

mantelino pokrù. "Ti odkri, mi bomo zaviti" je pravu. Antà so bli tu teli mantelin, de jim nie bluo mraz. Mores viedet, ki nogi je hodilo!

Kar je finila Devetnica smo se trostal Božiča. Nas je osam bratru an so ble mizerije. Navada je bila za strukje skuhat. Ce smo bli pa tan doma, sa vieš de smo bli sniedli vse gubančanje. Tencas, ce si ga ukradla, ga nie bluo vič za doluožti. Antà muoj tata je pravu: "Vesta, ki nardmo otroc? Vsak naj vzame svoj

smo pravce poslušal". Tek je biu te parvi v varsti nie ču, antà gor an dol je hodu an prasu oči, kuo je sla napri pravca. Takuo smo rival gor v Lot anta očja je biu ze parčju garbido, kupac za paržgat ta na krizan pot, zak atu na Sveto nuoč pasavajo Balavantariji, tisti judje gardi. Se muore narest oginj, de na bojo mogli pasat atu tode. An tu Ruonce so runal kries. "Lejta, lejta," - nam je jau oča, ja' je muorlo de so žgal kako sersce, al pa lieskove vieje, antà se je vidlo, de so mlatil s faglam - "lejta lejta kuo se tučejo Balavantariji. Gledajo ugasnit oginj an pravejo: "Ist

puodem te parvi v vas, ist puodem te parvi v vas" ...antà tu vas so hodil za strast judi, an lovit otroke, de bojo oni ta po hišah. Tela je bila pravca Balavantarju.

Antà kar smo parsli damu so bli strukj kuhani antà je bila vicerja od strukju. Kar smo jih sniedli smo zapiel Jozuf rajza. Mene an mojga brata Marja, te druž so bli buj mikani sele, nas je oča peju pa ču Podbuniesac. Tan je bila zlahta, tuk je bila ankrat butiga, ta par Muce, tuk je tabakin. Gaspodinji smo guoril santula, zak nas je vse brate okarstila ona. Atu nam je sturu piet Jozuf rajza, antà so nam dal karamele. Oh Marija santa kako veseje je bluo!

Potlè Božič je su do novega lieta. Je biu brat od mojga oči, je biu maringon, an on nas je biu navadu tisto piesam "Dobro jutro gaspodinja, gaspodarji" za koledo. Zvicer so hodil možje, zguoda puobči an so pravli "Koleda an koledon, stuokrat bohlon al pa pulento an sardelon". "Ne, tolo se muorta navadit antà hodita". Takuo se je vzdaržala tala piesam "Dobro jutro."

Zadnji dan lieta smo hodil po koledo. Možje zvicer, otroc zguoda, zene pa čez dan. Od Božiča do konca lieta se je malo nič dielalo. So guoril, de se muore spostuvat praznik an cakat novo lieto. An zadnji dan lieta smo sli pa vsi ču Laze Te Deum piet. Za zahvalit Boga.

Hvala Ilde za tele sladke otroške spomine. Upajmo, de bomo vsi spet znal živiet Božič takuo nadužno an glaboko.

Dragi bralci, uredništvo Novega Matajurja bo med Božičnimi in novoletnimi prazniki na dopustu. Zato bodo naši uradi zaprti od 24 decembra do 2. januarja. Se enkrat vam želimo vesele praznike.

Caro abbonato, durante le festività natalizie, dal 24 dicembre al 2 gennaio, i nostri uffici rimarranno chiusi. Cogliamo l'occasione per rinnovarti i più sinceri auguri di buone feste.



Stringher gioielli

Via Manzoni 11/13
CIVIDALE DEL FRIULI
Tel. Fax 0432/731168

**Narodni
Abbonamento**

ITALIJA..... 39.000 lir

EVROPA,
AMERIKA
AVSTRALIJA
IN DRUGE DRŽAVE
(po navadni
pošti)..... 49.000 lir



Tek dobro začne...

V nedeljo v Grions del Torre je bila parva tekma, parva prova od Grand prix Gubane Vogrig an muormo rec, de sportne drustva naših dolin so se predstavile

zaries dobro.

Na prvem mestu je parsla Polisportiva Monte Matajur iz Sauodnje (693 puntu), zad za njo GSA Pulfero (457 puntu). Za kar se tice

posamezne atlete je pru poviedat, de so parslu na parve mesta Jaka Sovdat, Teja Gerbec, Petra Maver, Vanessa Jacuzzi, Stojan Melinc an Edvin Kosovelj za Monte Matajur, dobar uspeh tudi za Davida Rossi od CS Karkos.

Prihodnja tekma, gara bo v Centi za Sv. Tri Kralje, 6. zenarja.

Na fotografiji je skupina Monte Matajur telo polietje.

Liep šenk za Božič v mladi družini iz Azle

Dobro jutro, Marianna!

Tata an mama sta zlo hitra an jim je vsec dielat... "di corsa" (lietajo na rally an vič krat udobjo), cičica pa nam je pokazala ze ob rojstvu, de lohni bo nomalo buj... miena: cakal so jo za parve dni dicemberja, ona pa nie imiela pru obedne sile prid na "traguardo" takuo, de se je rodila na 14. dicemberja. Dal so ji ime Marianna. Nje

srečan (an zlo veseu!) tata je Marco Venturini - Marcon za parjateljje, Velencju iz Azle, srečna mama pa Luisa Chiabudini taz Spietra. Marianna je njih parvi otrok an je parnesla puno, puno veseja njim, vsi družini, zlahti an parjateljiam.

Marianna, de bi ti rasla zdrava, srečna an vesela ti vsi mi iz sarca zelmo.

Po naših vaseh je liepa navada šele živa

Pred Božičam...Devetica

V saboto bo Božič an ze vic dni lietamo napri an nazaj po butigah za kupit vsake sort reci. Za Božič pa se na parpravjamo samuo takuo. Po vic vaseh Nediskih dolin se judje parpravjajo z naso staro an zlo lepo navado: z Devetico. Molejo jo v Lazeh an Scigli, v Hrastovijem, v Podsrjednem an... lohni se v kajnsni drugi vasici.

par kajnsni družini jo bojo muorli zmolit dvakrat. V Hrastovijem jo molejo v kapelci na sred vasi, v Lazeh an Scigli, glih ku gor v Podsrjednem jo molejo po hisah. Takuo, ki nam je jala Ilde Chiabudini, so začel tan v Lazeh v cetartak 16. an vsako vicer nesejo Jezusa v drugo hiso. Kar nas veseli je, de Devetica jo molejo tudi otroc an mladi an tuole nam store upat, de Devetica bo imiela se dugo zivljenje.

Svet Stuoblank So zažgal harmonium

Judje, ki spadajo pod stuoblansko faro, pa ne samuo, so se ze trostal, de harmonium, ki je biu v cierkvi svetega Stuoblanka an ki so ga vošta lietos ukradli, se varne spet "damu". Naglo se j' bla arzstresla novica, de karabinierji iz Cedada s pomočjo tistih iz Tolmeca, Buje an Mortegliana so bli usafal puno ukradene-ga blaga an tate. Med ukrajenim blagam je biu tudi stuoblanski harmonium, ki je biu v zlo slavem stanju an lohni pru zavoj tegà tatje ga nieso bli mogli predat.

Škoda je, de kar karabinieri so sli spet punoj, ga nie bluo vic... so ga bli zazgali.

V Stuoblansko cierku se varne samuo an zuonac... trostamo pa se, de tel zuonac bo takuo moneuo zvoniu, dokjer na pridejo blizu sredstva za postrojiti cierku, ki, takuo ki ze vesta, je bla pozgana stier lieta od tega.

Od tekrat, je cierku zaparta an se poderja. Al bomo muorli cakati se dugo, de nam jo postrojejo?

Iz albuma naših noviču

Zvestuo gledata take slike, kene?!

Monia Vasconi an Silvano Scignaro se nam veselo smiejeta iz fotografije. Nareta je bla, takuo ki se vidi, tisti dan ki sta se poročila, 18. setemberja lietos (ze!).

Skoda, de sta zapustila naše vasi, sa' od tistega liepega dneva sta sla zivet v novo hiso, ki sta jo zazidala dol v Remanzage. Vemo pa, de pogostu parhajajo v domače kraje! Monii an Silvanu zelmo puno srečnih an veselih dni.



Kar sta se ozenila, 18. setemberja lietos, pred hiso novice je biu nastavjen pru liep purton. Nic cudnega, de bi bluo kjer tle tode, po naših vaseh. Beneski purton pa je biu nastavjen pred hiso dol v Laskem, v San Giovanni al Natisono. Kuo je tuo? Eh, novica ima nje koranine tle par nas, v srienskim kamunu. Klice se Annalisa Duriavig, nje tata je Lucjan Kuosu iz Podsrjednega, mama pa Marcella Rozna gor s Police. Pred utar jo je peju Claudio Contin, ki je iz Trivignana. Novico smo bli ze sporočil, telekrat pa publikamo njih fotografijo an se ankrat jim voščimo puno srečnih an veselih dni.

O sin simpri stas par l'amicizije tra i popui, se cheste amicizije al divente amor... tant mior.

Cusi ad Annalisa, slovene di Stregne e a Claudio, furlan di Trivignan, spozas da poc timp augurin tante felicitat!



Marija an Svet Jozef sta se poguarjala za kero ime luost majhanemu otrociču, ki se jim je rodio glih na Božič.

Marija ga j' dojila, pa svet Jozef, ki je maringon, j' napravju 'no dasko za jo parbit na okno od stalce, kjer sta stala, de na bo pihu vietar.

Kadar j' parbiu te zadnji cvek je zajeu s kladvam gor na parst an na vso muoc zaueku:

- Cristo!

- Dobro, dobro - j' jala vsa vesela Marija - lepuo ime, klical ga bomo takuo!!!

Za Božične an novolietne praznike vsak clovek ce bit veseu an se rad posmieje.

Se tek je mutast se smieje z oči an tek je slipe se smieje pa z ustam...

Ce si mutast an slipe je pru malo za se smejat!!!

Na Božič, ob stierih popunoci, sem videu 'nega mladenca iti von z diskoteke.

Biu je pjan, drogan an golo ostrizen, ku an naciskin. Kumaj se j' nabasu tu makino, ki je bla "sportiva" an začu močnuo letat z njo.

Kar je parsu na 180 kilometru na uro je zajeu tu 'no smrieke vso oflokano za Božič.

Mi je slo za jokat... zatuo, ki je bila pru 'na liepa an mlada smrieka!!!

- Tele božične an novolietne praznike muorta bit vsi barki an imiet zmieraj Boga tu misleh! - je pridgu gaspuod nunac tu nediejo pred utarjam. Po masi so se judje ustavli pred cierkvijo za se poguorit med sabo.

- Sa' ist imam Boga pogostu tu misleh - j' poviedu Miha - je tu bargeškah, ki imam zluodja!!!

La bottega della tradizione

di Massimo Pagon & C.

Cene e pranzi su ordinazione

Buffet e rinfreschi per ogni occasione

Forniamo anche piatti, posate, bicchieri e tovaglie
Consegne a domicilio

PROPOSTE DI MENU'

Prosciutto S. Daniele e tartellette alla spuma

Crespelle alla boscalola
Orecchiette al sugo di cinghiale

Anatra all'arancia
Filetto mignon in crosta

Patate al forno
Verdure miste

Cannelloni ricotta e spinaci
Risotto alle erbe fini

Faraona alla crema
Stinco di maiale al forno

Crocchette
Funghetti al burro

S. GIOVANNI AL NATISONE
Via Roma, 71 - Tel. 0432/746001

Ricci & Capricci

Acconciature Ricci & Capricci
di Marinig Viviana & Carlig Marinella

Via Silvio Pellico, 3
Tel. 0432/700935

Cividale del Friuli (Ud.)

STIL OPTICA

di MORENO SINTONI

CIVIDALE DEL FRIULI

Via Ristori 24
Tel. 0432/730898

A P P
L I C A
Z I O N E
L E N T I
A C O N T
A T T O



"Le nuove campane di Azzida" è il titolo della fotografia (sopra) che porta la data del 22 dicembre 1925.

Qui a fianco, invece, la foto di una scolaresca, la classe quinta di S. Pietro al Nativone dell'anno 1929, l'anno della Conciliazione. La maestra è la signorina Maria Quarina di Vernasso



Vernasso, prima pietra della Latteria turnaria

Domenica, a Vernasso ha avuto luogo una solenne cerimonia per la posa della prima pietra della Latteria Sociale Turnaria.

Alle ore 11 si è formato, con bandiere, un numeroso corteo di agricoltori convenuti da diverse parti della Slavia.

Officiarono i parroci di S. Pietro.

Intervennero pure una numerosa rappresentanza del locale R. Convitto.

Dopo la benedizione della prima pietra, il Canonico di S. Pietro al Nativone pronunciò alcune parole sul significato della cerimonia raccomandando la concordia degli spiriti.

Il dott. Ortali, direttore della cattedra Ambulante di Agricoltura di Cividale, parlò delle diverse forme di cooperazione agricola, della loro importanza, specie dove predomina la piccola proprietà, e del risveglio tanto promettente che si denota nel campo zootecnico e del caseificio, che devono costituire la base dell'economia agraria della zona.

Elevò un inno alla cooperazione che è difesa ed è conquista delle classi del lavoro.

Alla fine del discorso l'oratore venne calorosamente applaudito.

Seguì poi un banchetto a cui intervennero il dott. Ortali e tutti i membri del consiglio d'amministrazione della Latteria.

(12 maggio 1924)

(dai giornali)

Imposta dai fascisti durante le spedizioni a Kobarid Giornata dell'Espiazione

Fin dalla vigilia di quel giorno ogni casa di Kobarid dovette esporre il tricolore italiano. Una squadra di fascisti stava già per dare alle fiamme una casa dove non era esposta la bandiera. Poi seppero che apparteneva ad un italiano che era venuto ad abitare a Kobarid da un'altra provincia. Quei giorni era assente e non aveva potuto perciò esporre la bandiera. I fascisti distrussero le ultime insegne slovene dai negozi e dagli uffici. Nel punto in cui era stata distrutta la statua di Volarič e bruciato il taglio piantarono un pennone alto un quindicina di metri per issarvi il tricolore italiano. Per paura di una nuova esplosione di violenza la gente rimase nascosta in montagna. Nella Giornata dell'Espiazione si radunò a Kobarid un numero eccezionale di fascisti giunti da tutte le parti d'Italia, in rappresentanza di corpi militari e organizzazioni civili. Il ministro della guerra Gasparotto volle dare con la sua presenza maggiore solennità all'occasione. Per fortuna il tempo fu pessimo: pioggia gelida e vento fortissimo per tutta la valle, bufere di neve e nuvole sulle montagne, sicché poche persone parteciparono in realtà alla cerimonia fino al suo culmine. L'intera cerimonia venne ridotta alla presenza di rappresentanti dei villaggi vicini con l'impegno solenne del sindaco di Libusnje di vigilare sul monumento che era stato ricostruito sul Km a loro spese.

La cerimonia di Kobarid fu più movimentata. I fascisti tentarono di aprirsi la strada per entrare in chiesa durante la messa e alla fine costrinsero la gente ad ammassarsi, nonostante la pioggia, nella piazza davanti alla chiesa. Costrinsero poi i bambini di scuola a camminare avanti e indietro per due tre ore, intirizziti e bagnati fino alle ossa. Alla fine il sindaco dovette issare la bandiera italiana. Nel pomeriggio ci fu una seconda adunata, nel corso della quale il ministro fece un discorso. **Non sappiamo - disse - quali mani abbiano profanato il monumento, ma lo stesso questo incidente dimostra come, malgrado le frizioni interne, tutti gli italiani sono uniti quando sono in gioco le frontiere dello stato.**

(segue)

(versione da L. Cermelj - Life and Death of a Minority)

Scheda storica - 8

La Conciliazione tra Stato e Chiesa

Il concordato fra lo Stato e la Chiesa fu uno di quegli atti che ebbero ripercussioni imprevedibili anche nella Slavia friulana. Cerchiamo ora di dare una cornice agli eventi locali esaminando i nuovi rapporti che vennero a determi-

per non parlare di alcune conseguenze politiche che ne derivarono.

Dopo le elezioni del 1924, nonostante la vittoria ottenuta grazie alla legge Acerbo, il fascismo aveva basi popolari ancora incerte, perché la sua affermazione era stata determinata dalla violenza e dall'ambiguità della classe dirigente liberale e perché la società italiana aveva nella cultura e nella religione cattolica uno dei principali e più diffusi riferimenti. Ecco dunque perché Mussolini, prendendo atto della situazione, si spinse con decisione alla ricerca di quel consenso che gli sarebbe stato assicurato dalle masse cattoliche grazie alla riconciliazione con la Chiesa. Nel giudizio positivo della Chiesa sul governo Mussolini pesò la decisa politica antisocialista del fascismo, tanto che lo stesso partito cattolico, il partito popolare, non fu più considerato il necessario elemento di congiunzione della Chiesa con la società e lo Stato. Il nuovo atteggiamento della Chiesa contrastò però con il carattere antifascista delle organizzazioni solidaristiche, operaie e contadine dei cattolici e dei molti esponenti cattolici popolari.

Malgrado gli attacchi e le spedizioni punitive contro le sedi e le organizzazioni cattoliche, la Chiesa vide in Mussolini l'interlocutore diretto

più generale, visto con favore dal nuovo papa Achille Ratti, Pio XI. Mussolini poté così liberarsi agevolmente dei ministri "popolari", ottenere le dimissioni di don Luigi Sturzo da segretario del P.P.I. e il suo allontanamento dall'Italia.

Lo schema del concordato fu pronto a metà giugno del 1927 e in ottobre Mussolini poté vantarsi di essere riuscito dove altri avevano sempre fallito. Il concordato fu firmato l'11 febbraio 1929. Poco più di un mese più tardi, il 24 marzo, si tennero le elezioni politiche, o meglio il plebiscito a lista unica, dal quale uscì un grande consenso al partito unico fascista. Nonostante la propaganda clandestina astensionista della concentrazione antifascista e quella per votare no dei comunisti, la vittoria di Mussolini fu plebiscitaria. In buona parte essa fu dovuta alle pressioni e alle violenze fasciste, in parte alla propaganda del regime, unica ad aver diritto di parola, ma in parte fu dovuta all'atteggiamento della Chiesa ed all'intervento capillare del clero nella propaganda per il sì, sotto lo slogan "per il papa e per il duce". Testimonianze dirette, per quanto riguarda la Slavia, vengono non solo per un paio di preti strettamente legati all'ideologia fascista, ma in prima persona da uno dei sacerdoti simbolo degli slove-

narsi con la Conciliazione, ossia il concordato.

Un mese e mezzo prima del plebiscito, Mussolini raccolse un importante successo politico: la "conciliazione" dello stato italiano con la Santa Sede, una serie di accordi che ponevano fine al dissidio fra Stato e Chiesa, che durava dal 1870 in seguito alla presa di Roma da parte italiana. Sotto molti aspetti il dissenso era ormai un fatto anacronistico, una intollerabile frattura nella vita italiana e ormai in contrasto con il pieno inserimento dei cattolici nella politica italiana. Perciò il ristabilimento di normali rapporti fra Stato e Chiesa era una esigenza reale, che i tentativi dello stato liberale non riuscirono tuttavia a realizzare, perché erano sempre cozzati contro l'intransigenza del papa.

Le riserve degli storici sulla conciliazione non riguardano il fatto in sé, quanto invece il momento politico, i modi ed i contenuti dell'operazione portata a termine dal governo fascista e dalla Santa Sede,



La cartolina ricordo della Conciliazione, con il papa Pio XI fra il capo del governo Mussolini ed il re Vittorio Emanuele III

con lo stato ed accolse con favore l'offerta del governo di stabilire migliori relazioni e di superare il dissidio.

Già nel 1923 Mussolini ebbe un incontro riservato con il segretario di stato vaticano cardinale Gasparri allo scopo di risolvere certi problemi finanziari del Vaticano. Fu questa la base per un dialogo

ni, don Antonio Cuffolo, cappellano di Lasiz, come riferiamo in questa pagina.

Il concordato, firmato dal cardinal Gasparri e da Benito Mussolini si divide in tre parti: 1) il **trattato**, con il quale: la Città del Vaticano era riconosciuta

come stato sovrano con un proprio territorio, sia pure ridotto al minimo; la Chiesa riconosceva l'Italia con capitale Roma; la religione cattolica era riconosciuta come unica religione dello stato; 2) il **concordato**, che introdusse il giuramento di fedeltà allo stato da parte dei vescovi, il controllo ecclesiastico negli uffici statali, la validità civile del matrimonio religioso, l'obbligo dell'insegnamento della religione cattolica in tutte le scuole, il riconoscimento dell'Azione Cattolica; 3) la **convenzione finanziaria**, che assegnava alla Città del Vaticano una somma in denaro a titolo di risarcimento della perdita dello stato pontificio. Dopo la ratifica del concordato, Pio XI uscì in Roma con una grande processione e la benedizione della folla.

M.P.

I meriti di don Antonio Cuffolo

Allo scopo di difendersi dagli attacchi dei fascisti e dalle minacce del prefetto, uno dei sacerdoti sloveni di punta, don Antonio Cuffolo cappellano di Lasiz - sollecitato dall'arcivescovo di Udine - si trovò costretto a presentargli un memoriale in cui elencò i propri meriti di fronte alle autorità. (F. Nazzi - La proibizione della lingua slovena

nella vita religiosa della Slavia friulana - Novi Matajur).

Fra l'altro don Cuffolo raccontò come avesse convinto la popolazione di Tarçetta "con un discorso ben preparato" dell'opportunità di votare, nel plebiscito del 1929, la lista fascista.

Anche nel 1934, quando si tenne il secondo plebiscito, don Cuffolo si pre-

stò a spiegare in chiesa il dovere morale di votare per la lista fascista. Invitò i fedeli perfino ad andare tutti direttamente dalla chiesa a Tarçetta, dove era situato il seggio elettorale. "Quei di Lasiz - scrisse - si recarono in massa a votare insieme al parroco, il quale ebbe modo di controllare che tutti votassero per il sì."

Risultati

PROMOZIONE

Valnatisone - Tricesimo 2-0
Cormonese - Primorje 3-1
Juventina - Lucinico 2-2

GIOVANISSIMI

Audace - Tarcentina 4-1

AMATORI

Real Pulfero - Pantianico nd

PALLAVOLO MASCHILE

S. Daniele - S. Leonardo 0-3

PALLAVOLO FEMMINILE

Zugliano - S. Leonardo 3-1

PALLAVOLO ALLIEVE

S. Leonardo - Azzurra 2-1

Pav Udine - S. Leonardo 3-0

S. Leonardo - Cus Udine 3-0

Prossimo turno

I campionati di calcio e pallavolo riprenderanno il 9 gennaio 1994

Classifiche

PROMOZIONE

7 Spighe 18; Spilimbergo 17; Aviano 16; Polcenigo, Maniago, Pordenone 15; Fagagna, Serenissima 14; Zoppola, Cordenonese 13; Valnatisone 12; Tavagnacco, Tricesimo 11; Vivali 9; Spal 8; Juniors 7.

GIOVANISSIMI

Audace 19; Tarcentina 18; Serenissima 17; Azzurra 14; Donatello, Chiavris 13; Bujese 11; Torreanese, Riviera, Nimis 8; Reanese, Fortissimi 6; Ragogna 4; Cassacco 3; S. Gottardo 1.

AMATORI (Eccellenza)

Real Pulfero 16; Invillino, Chiopris 15; Rubignacco, S. Daniele, Pieris, Pantianico 12; Bottenico 11; Buja 7; Variano 6; Tricesimo, Vacile 5.

PALLAVOLO MASCHILE

Us Friuli 8; S. Leonardo, Lignano 6; Paluzza, Cus Udine, Volley Corno, Remanzacco, Natisonia, Majanese 4; S. Daniele, Faedis 2; Percoto, Vb Udine 0.

PALLAVOLO FEMMINILE

Volvo Abetini, Zugliano 4; Cassacco, Rojalese, Volley Corno, S. Vito, Us Friuli, Low West, Dif Udine, Terzo 2; S. Leonardo, Aquileiese 0.

PALLAVOLO ALLIEVE

Pav Udine 8; Bressa 6; S. Leonardo, Azzurra 5; Dif Udine 4; Cus Udine 3; Percoto, Asfjr 1; Natisonia 0.

● Le classifiche di Giovanissimi, Amatori e Pallavolo sono aggiornate alla settimana precedente.

Secli ed un'autorete spronano S. Pietro

V Hrpeljah so nagradili najboljše športnike s Primorske

Si è concluso positivamente il 1993 per la Valnatisone, che grazie a due prodezze di Roberto Secli ha conquistato una preziosa vittoria contro il Tricesimo.

La Valnatisone è passata in vantaggio al 25' con Secli, che approfittando di un liscio della difesa ospite ha messo in rete da due passi. La replica cinque minuti più tardi, quando Costaperaria ha calciato un calcio d'angolo, finta di Secli, il pallone viene messo in rete dal centrocampista ospite Piliario nel tentativo di anticipare Clavora.

L'assenza dell'arbitro ha stoppato il Real Pulfero, che sabato aveva in programma la gara di recupero contro il Tricesimo. I ragazzi del presidente Claudio Battistig, in formazione incompleta per la squalifica di Alberto Paravan e di Walter Chiacig infortunato, hanno giocato un'amichevole di 40 minuti.

V Hrpeljah so podelili priznanja najboljšim športnikom Primorske s te in one strani meje. Na prireditvi (med organizatorji je tudi Novi Matajur) so priznanja podelili tudi zaslužnim zamejskim športnim delavcem. Med zamejskimi športniki, ki so se posebej uveljavili v Italiji in v svetu, je prvo mesto zasedel kotalkar Samo Kokorovec, ki je priznanje opravil s svetovnim naslovom izpred nekaj tednov.

Na drugo mesto se je uvrstila jadralka Arianna Bogatec, tretji pa je bil mladi tenisac Ales Plesničar. V ekipni konkurenci pa je zmagala odbojgarska postava standreskega Vala, ki je letos prestopila v B-ligo. Na drugo mesto so se uvrstili člani športnega krozka Krasa in rolkarji športnega društva Mladina. Priznanja športnim delavcem so šla Učku Jurkiču, Lucijanu Fajtu in Rafko Dolharju. (R.P.)

Najboljši zamejski športniki: Samo Kokorovec (zgoraj), Arianna Bogatec (levo) in Ales Plesničar



Audace, quaterna natalizia

AUDACE - TARENTINA 4-1

Audace: Podorieszsch, Carlig, Massera (Colapietro), Simaz, Clavora, Rucchin, Rubin, Besić, Domenis, Braidotti, Duravig. A disp. D. Jasarević e D. Besić.

S. Leonardo 19 dicembre - Pubblico delle grandi occasioni sul rettangolo di Scruto ad assistere alla sfida tra le prime della classe nella categoria Giovanissimi. Meritatamente ha vinto la squadra locale, dimostratasi superiore in tutti i reparti. Partenza a razzo dei ragazzi allenati da Bruno Jussa, con Rubin che dopo soli 20" costringe il portiere ospite a mettere in angolo. Ancora Valentino al 3' da buona posizione calcia alto. L'Audace passa in vantaggio con Marco Domenis al 6' riprendendo una respinta del portiere in uscita sui piedi di Rubin. Al 28' il raddoppio di Rubin dopo un'azione solitaria. Al 10' della ripresa la terza rete ad opera di Simaz che da venti metri fulmina il portiere ospite. Quindi il rigore regalato, ma fallito dai tarcentini che successivamente accorciano le distanze. Ma ancora una rete di Rubin a due minuti dal termine ribadisce la superiorità dei locali. (p.c.)

La Polisportiva senza Turcutto

Nel 1994 la Polisportiva Valnatisone di Cividale, sodalizio attivo nel campo del ciclismo maschile e femminile, nella pallavolo e nel calcio amatoriale, festeggerà i suoi 20 anni di attività.

Il consiglio direttivo della società, che è stato rinnovato martedì 7 dicembre, comprende Giovanni Mattana, Pietro Boer, Massimo Corsano, Guido Pellegrino, Sandro Gobbo, Luciano Vescul, Gianfranco Riccato, Sergio Ierep, Maria Elisa Miani, Agostino Dominici e Francesco Borruto. Il riconfermato presidente Mattana ci ha illustrato le attività nelle quali è impegnata la società.

"Abbiamo una squadra che partecipa alla terza categoria per il campionato amatori Friuli collinare, con buoni risultati. Siamo presenti anche nella pallavolo amatoriale con la denominazione "Chei di Cividat", inoltre con sempre maggior successo, con oltre 200

bambini, prosegue l'attività della ginnastica artistica.

Ultimamente - continua Mattana - questo sport si sta espandendo coinvolgendo anche ragazzi dei comuni di Faedis, Povoletto, Nimis e Corno di Rosazzo".

Qualche nota dolente?

Note dolenti vengono dal ciclismo, che si trova sempre più in difficoltà anche per la mancanza di strutture (vedi mancata costruzione del velodromo a Cividale) che impediscono lo sviluppo del ciclismo a livello giovanile. Nel futuro spero che questa situazione migliori, vista la prossima realizzazione della pista a S. Giovanni al Natisone. Nel ciclismo siamo comunque presenti con una formazione di amatori che svolge attività cicloturistica, mentre nella mountain bike abbiamo la giovane promessa di Ponteacco, Laura Bellida.

La partenza della Turcutto, passata alla Bianchi, lascia un vuoto nell'attività femminile della società. Quali le cause di questo "addio"?

Maria Paola merita di reggiare per una formazione di alto livello quale è la società di Felice Gimondi. I-



Laura Bellida, giovane speranza della Polisportiva Valnatisone

noltre la mancanza di sponsor ed i sempre maggiori costi di gestione ci hanno costretti a questa scelta.

Ora la sua partenza per la Lombardia modificherà la vostra strategia societaria?

L'effetto Turcutto in zona non ha richiamato altre

ragazze a cimentarsi sulle due ruote, mentre in ambito regionale c'è stato il boom nella categoria Esordienti dove una trentina di ragazze dai 13 ai 15 anni della bassa friulana e del pordenonese hanno cercato di emularla. Qualcuna di esse è davvero sulla buona strada, come

Tamara Versolato, di Poccina, che ha conquistato il titolo italiano su strada imponendosi anche in numerose gare a livello nazionale. Se escludiamo le annate d'oro, dall'88 al '90, nelle quali eravamo presenti con una valida squadra che ha partecipato a ben tre giri d'Italia, non possiamo dire di aver fatto molti passi avanti rispetto ad otto anni. Il nostro bagaglio di esperienza è comunque tale che spero ci possa permettere di tornare in auge nel 1996, anno olimpico. Sempre se nel frattempo troviamo i giusti appoggi economici da permettere un'attività a buoni livelli. Se tali premesse si concretizzeranno, Maria Paola Turcutto, che la prossima stagione correrà nella specialità di mountain bike cross country con i colori della Bianchi, potrebbe anche ritornare con noi.

Paolo Caffi

Calori, Del Vecchio e Gelsi ospiti del club di S. Pietro



Venerdì 17 dicembre, presso la locanda al Giardino di S. Pietro al Natisone, si è svolto il tradizionale "Natale bianconero". Graditi ospiti della serata i giocatori Calori, Del Vecchio e Gelsi. Come da consuetudine, la parte del leone è toccata ai figli dei soci ai quali Babbo Natale ha portato con qualche giorno in anticipo i doni. Soddisfazione dei numerosi soci presenti e degli intervenuti che hanno potuto apprezzare gli sforzi del sodalizio guidato dalla presidente Loredana Novello.

PRONTOAUTO

augura Buone Feste ai suoi clienti

COLLALTO DI TARENTO - SS. 13 PONTEBBANA - TEL. 0432/784212 ric. aut.

FRIULEXEXPORT

UVOD - IZVOD

S.P.A.

TRST
GORICA
VIDEM

Sedež: 34135 TRST - Scala Belvedere 1
Tel. 040/43713 - 43714 - 411826 - 411827
Telex 460319 FRIEX - Telefax 040/43073

Filiali: 34170 GORICA - Ulica Morelli 38
Tel. 0481/535855 - Telefax 0481/536012
33100 VIDEM - Ulica Roma 36
Tel. 0432/502424 - Telefax 0432/503780

